

時間	英訳	和訳
1:30	[ Radio Clicks On ] October is inventory time.	10月はトヨタ販売店の
1:32	So right now, Statler Toyota is making the best deals of the year...	決算期バーゲンです
1:35	on all 1985 model Toyotas.	1985年モデルのトヨタ車がお買い得になっていま
1:38	You won't find a better car... [ Alarm Bell Dings ] at a better price with better service anywhere in Hill Valley.	す。 これ以上の車はありませんよ... 価格もサービスも最
1:49	[ TV Newscaster ] The Senate is expected to vote on this today.	高の車は ヒルバレーにはありません
1:52	In other news, officials at the Pacific Nuclear research facility...	上院は今日この法案を採決する予定です。
1:56	have denied the rumor that a case of missing plutonium...	他のニュースとしては、太平洋核研究施設の職員
1:59	was in fact stolen from their vault two weeks ago.	が... 紛失したプルトニウムが保管庫から盗まれたという
2:02	A Libyan terrorist group had claimed responsibility for the alleged theft.	噂を否定しました
2:05	[ Alarm Ringing ] However, officials now attribute the discrepancy...	2週間前に金庫から盗まれたという噂を否定しまし
2:09	to a simple clerical error.	た
2:11	The F.B.I., which is investigating the matter, had no comment.	リビアのテロリストグループが盗難の責任を主張し
2:57	Hey, Doc?	ていました。
3:03	Hello. Anybody home?	しかし、当局はこの矛盾を単純な事務的ミスだと...
3:05	Einstein, come here, boy. [ Whistles ]	単純な事務的ミスであるとしています。
3:08	What's goin' on? Oh, God.	この件を調査しているFBIは ノーコメントです
4:40	Rock 'n' roll. [ Alarm Bell Ringing ]	おい 先生?
4:50	Yo. [ Man ] Marty, is that you?	こんにちは 誰かいるか?
4:52	Hey, Doc. Where are you?	アインシュタイン
4:54	I've found you. Can you meet me at Twin Pines Mall tonight at 1:15?	ひどいな
4:57	I made a major breakthrough, and I'll need your assistance. Wait a minute.	まいった
5:00	1:15 in the morning? Yeah. Doc, what's goin' on? Where you been all week? Workin'.	マーティ?
5:05	Where's Einstein? Is he with you? Yeah, he's right here.	ドク どこ?
5:09	You know, Doc, you left your equipment on all week.	今夜1時15分にアーケードで
5:11	My equipment? That reminds me, Marty. You better not hook up to the amplifier.	君の助けが必要なんだ ちょっと待ってくれ
5:14	There's a slight possibility of overload.	夜中の1時15分? そうだよ 先生、どうしたんですか? 今週はどこにいた? 仕事だよ
5:18	Yeah. I'll keep that in mind.	アインシュタインは? 君と一緒にか? ああ、ここにいるよ
5:21	Good. I'll see you tonight. Don't forget now. 1:15 a.m., Twin Pines Mall. Right.	先生、今週はずっと機材を付けっぱなしでしたよね。
5:33	Are those my clocks I hear? Yeah.	俺の? そうだ、マーティ。
5:35	Uh, it's 8:00.	アンプには接続しない方がいい オーバーロードの可能性があるからな
		それは覚えておくよ
		よかった では、今夜お会いしましょう。忘れるな
		よ 午前1時15分にツインパインズモールで 了解
		私の時計の音がする? そうだよ
		8時になったわ

5:38	Perfect! My experiment worked! They're all exactly 25 minutes slow!	完璧だ！私の実験は成功した！みんな正確に25分遅れてる！
5:44	Wait a minute. Wait a minute, Doc.	ちょっと待って 待ってよ 先生
5:46	Are you telling me that it's 8:25?	今が8時25分だと言うのか？
5:50	Damn! I'm late for school.	くそっ！学校に遅刻だ
6:46	♪ That's the power of love ♪	“ヒル・バレー高校”
6:53	Yo, Jennifer. Marty, don't go this way. Strickland's looking for you.	ヨ、ジェニファー。マーティ、こっちに行かないで。ストリックランドが君を探している。
6:56	If you get caught, it'll be four tardies in a row.	捕まったら4回連続の遅刻になるわよ
7:00	All right, come on. I think we're safe.	わかった、行こう 安全だと思うよ
7:03	This time it wasn't my fault. The doc set all his clocks 25 minutes slow.	今回は私のせいではありません。先生が時計を25分遅らせたんだ
7:07	Doc? Am I to understand you're still hanging around with Dr. Emmett Brown, McFly?	先生？まだエメット・ブラウン博士と付き合ってるのか？マクフライ
7:12	Tsk, tsk, tsk, tsk, tsk. Tardy slip for you, Miss Parker.	チッ、チッ、チッ、チッ、チッ。遅刻届だよ パーカー君
7:16	And one for you, McFly. I believe that makes four in a row.	君にも1枚 マクフライ これで連続4回目ですね
7:20	Let me give you a nickel's worth of free advice, young man.	5セントの価値ある アドバイスをさせてくれ
7:23	This so-called Dr. Brown is dangerous. He's a real nutcase.	このブラウン博士は危険だ 彼は本物のキチガイだ
7:26	Hang around with him, you're gonna end up in big trouble.	彼と一緒にいると大変なことになりますよ
7:31	You got a real attitude problem, McFly. You're a slacker.	態度に問題があるぞ マクフライ お前は怠け者だ
7:34	You remind me of your father when he went here. He was a slacker too.	お前の親父がここに来たときのことを思い出すよ。彼も怠け者だった
7:39	Can I go now, Mr. Strickland?	行ってもいいですか ストリックランドさん？
7:41	I notice your band is on the roster... for the dance auditions after school today.	あなたのバンドが 放課後のダンスオーディションに 選ばれましたね
7:45	Why even bother, McFly? You don't have a chance. You're too much like your old man.	悩むなよ マクフライ 君にチャンスはない お前は親父に似すぎている
7:49	No McFly ever amounted to anything in the history of Hill Valley.	ヒルバレーの歴史の中で マクフライは何の役にも立たなかった
7:55	Yeah, well, history is gonna change.	歴史は変わるさ
8:00	Next, please.	次をお願いします。
8:12	We're the, uh- We're the Pinheads.	俺たちは... 俺たちは... ピンヘッドだ
8:43	I'm afraid you're just too darn loud.	声が大きすぎますね
8:51	Next group, please.	次のグループをお願いします
8:54	[ Man Over Loudspeaker ] Reelect Mayor Goldie Wilson.	ゴールディ・ウィルソン市長を再選してください
8:58	Progress is his middle name.	ゴールディ・ウィルソンの再選を
9:00	[ Marty ] Too loud. I can't believe it. We'll never get a chance to play in front of anybody.	声が大きすぎる 信じられないよ。誰かの前で演奏する チャンスはないのか
9:05	Marty, one rejection isn't the end of the world.	マーティ 1回の落選で終わりじゃないわ

9:07	I just don't think I'm cut out for music.	私は音楽に向いていないと思うんだ。
9:10	But you're good, Marty. You're really good, and this audition tape of yours is great.	でも、あなたはいい人よ、マーティ。君は本当に優秀だし、このオーディションテープも素晴らしい。
9:14	You've gotta send it in to the record company.	これをレコード会社に送らないとね。
9:16	It's like Doc's always saying. I know. If you put your mind to it, you can accomplish anything.	ドクがいつも言っているようにね。そうだね。心を込めてやれば、何でもできる。
9:21	That's good advice, Marty.	それはいいアドバイスだわ、マーティ。
9:23	Okay, Jennifer. What if I send in the tape and they don't like it? What if they say I'm no good?	さて、ジェニファー。テープを送って気に入られなかったら？ダメだと言われたら？
9:29	What if they say, "Get outta here. You got no future"?	ここから出て行け」と言われたら？"お前に未来はない"と言われたら？
9:31	I don't think I can take that kind of rejection.	そんな拒絶に耐えられないわ
9:35	Jesus. I'm starting to sound like my old man.	驚いたな。親父に似てきたな
9:37	He's not that bad. Save the clock tower. At least he's letting you borrow the car tomorrow night.	悪い奴じゃないさ 時計台を救え 少なくとも明日の夜は 車を貸してくれるわよ
9:42	Check out that 4x4. [ Marty ] That is hot. [ Attendant ] Okay, back her up.	あの4WDを見るよ 最高だな 応援してやってくれ
9:48	Someday, Jennifer. Someday.	いつかはジェニファー いつの日か
9:51	Wouldn't it be great to take that truck up to the lake?	あのトラックで湖に行ってみない？
9:56	Throw a couple of sleeping bags in the back.	荷台に寝袋を積み込んで
10:01	Lie out underneath the stars.	星空の下で寝る
10:03	Stop it. What?	やめてよ 何を？
10:06	Does your mom know? About tomorrow night?	ママは知ってるの？明日の夜のこと？
10:08	Nah, get outta town. My mom thinks I'm goin' campin' with the guys.	いや、街を出ろ ママは俺が男たちとキャンプに行くと思ってる
10:12	My mother would freak out if she knew I was goin' up there with you. I'd get the standard lecture...	君と一緒にいくと知ったら 母はパニックになるよ お決まりの説教を食らうだろうな...
10:17	about how she never did that stuff when she was a kid. I mean, look, I think the woman was born a nun.	子供の頃はそんなことしなかったって。彼女は修道女として生まれたんだと思うよ
10:23	She's just trying to keep you respectable.	彼女は君を立派にしようとしているんだ。
10:26	Well, she's not doin' a very good job.	彼女はあまり良い仕事をしていないな
10:28	Terrible. Save the clock tower.	ひどいもんだ 時計台を救え！
10:31	Save the clock tower.	時計台を救え
10:33	Mayor Wilson is sponsoring an initiative to replace that clock.	ウィルソン市長は、その時計を交換するためのイニシアチブを後援しています。
10:37	Thirty years ago, lightning struck that clock tower, and the clock hasn't run since.	30年前に時計台に雷が落ちて以来、時計は動いていません。

10:42	We at the Hill Valley Preservation Society... think it should be preserved exactly the way it is,	ヒルバレー保存協会は...この時計台を現状のまま保存すべきだと考えています。
10:47	as part of our history and heritage.	私たちの歴史と遺産の一部として。
10:49	There's a quarter. Thank you.	25セントです ありがとうございます。
10:50	Don't forget to take a flyer. Right.	チラシをお忘れなく はい
10:56	Where were we? Right about here.	どこまで話したっけ?この辺りですね
10:59	[ Car Horn Honking ] Jennifer!	ジェニファー!
11:03	[ Sighing ] It's my dad. I've gotta go.	パパだわ 行くわ
11:05	I'll call you tonight. I'll be at my grandma's.	電話するよ 今夜はおばあちゃんの家よ
11:09	Here, let me give you the number.	今夜はおばあちゃんの家よ
12:09	Perfect. Just perfect.	ひどい あんまりだよ
12:18	I can't believe you'd loan me your car... without tellin' me it had a blind spot.	あなたが車を貸してくれるなんて信じられない...死角があることを教えてくれないなんて 死角...
12:23	Blind spot-	
12:23	I could've been killed.	死ぬところだったんだぞ
12:24	Now, Biff, I never noticed...	ビフ 気づかなかったんだ...
12:27	that the car had any blind spot before when I would drive it.	俺が運転する前は 死角があるなんて気づかなかったぞ
12:31	Hi, Son.	やあ 息子よ
12:33	[ Biff ] Are you blind, McFly? It's there. How else do you explain that wreck out there?	盲目か? マクフライ あったぞ あの事故をどう説明するんだ?
12:37	Now, Biff, can I- can I assume...	ビフ 君の保険はどうなる?
12:40	that your, uh, insurance is gonna pay for the damage?	君の保険で解決できるのか?
12:43	My insurance? It's your car.	俺の保険? 君の車だぞ
12:46	Your insurance should pay for it. I wanna know who's gonna pay for this.	君の車だから君の保険が適用されるはずだ 誰が払うのか知りたいね
12:49	I spilled beer when I was smashed into. Who's gonna pay my cleaning bill?	衝突されてビールをこぼしてしまった。誰がクリーニング代を払うんだ?
12:52	[ Mr. McFly ] Uh- [ Biff ] And where's my reports?	報告書はどこだ?
12:55	I haven't finished those up yet, but I figured since they weren't due till-	まだ完成してないけど、期限がないから...
12:59	Hello? Hello? Anybody home? Huh?	こんにちは? 誰か? 誰かいないか? どうした?
13:03	Think, McFly. Think!	考える マクフライ 考える!
13:05	I gotta have time to get 'em retyped.	報告書を書き直す時間が必要だ
13:07	Do you realize what would happen if I hand in my reports in your handwriting?	お前の字で報告書を出したら どうなるか分かってるのか?
13:11	I'll get fired. You wouldn't want that to happen, would ya?	クビになっちまう そんなことになって欲しくないだろう?
13:16	Would ya? Of course not, Biff.	そうだろ? もちろんだよ ビフ
13:18	I wouldn't want that to happen.	そうなって欲しくないんだ
13:21	Now, look. I'll finish those reports tonight,	いいか 今夜中に報告書を仕上げ
13:23	and I'll run 'em on over first thing tomorrow.	明日の朝一番に報告書を提出する
13:26	Not too early. I sleep in Saturday.	早すぎないようにね 土曜は寝坊するからな
13:29	McFly, your shoe's untied.	マクフライ、靴がほどけてるぞ。



13:31	[ Laughing ] Don't be so gullible, McFly. Got the place fixed up nice.	騙されるなよ、マクフライ。この場所はきれいに整備されている。
13:37	I have your car towed all the way to your house, and all you got for me is light beer?	あなたの車を家まで牽引してもらったのに、ライトビールしかもらえないの？
13:49	What are you lookin' at, butthead?	何を見てるんだ、バカ野郎？
13:53	Say hi to your mom for me.	お袋によろしくな
13:58	I know what you're gonna say, Son. And you're right.	言いたいことはわかるよ、息子よ。その通りだ
14:02	You're right.	その通りだ
14:04	But, uh, Biff just happens to be my supervisor,	でも ビフはたまたま僕の上司なんだ
14:08	and I'm afraid I'm just not very good at confrontations.	僕は対立するのが苦手なんだと思う
14:14	But the car, Dad.	でも あの車は...
14:17	I mean, he wrecked it. He totaled it.	大破したんだよ 大破したんだ
14:21	I needed that car tomorrow night, Dad. Do you have any idea how important this was to me? Do you have any clue?	明日の夜、車が必要だったんだ、父さん どれだけ重要か分かってるのか？何か思い当たることはないか？
14:27	I know, and all I can say is I'm-	分かっています ただ言えるのは...
14:30	I'm sorry.	すまない
14:31	Believe me, Marty, you're better off...	信じてくれ、マーティ 君はもっと幸せになれる...
14:34	without having to worry about all the aggravation...	悩まずに済むし...
14:37	and headaches of playing at that dance.	頭を悩ませることもない
14:40	[ Young Man ] He's absolutely right. The last thing you need is headaches.	そうだな 頭痛の種になるだけだ
14:52	Kids, we're gonna have to eat this cake by ourselves.	ケーキは一人で食べないとね
14:56	Your Uncle Joey didn't make parole again.	ジョーイおじさんは仮釈放になったわ
15:01	It would be nice if you all dropped him a line.	みんなで彼にメッセージを送ってみては？
15:05	- [ Marty ] Uncle Jailbird Joey? - He's your brother, Mom.	- ジョーイおじさんが仮釈放？- ママの弟だよ
15:09	Yeah. It's a major embarrassment, having an uncle in prison.	おじさんが刑務所にいるなんて 恥ずかしいことだわ
15:13	We all make mistakes in life, children.	誰でも人生では間違いを犯すものよ、子供たち。
15:15	Goddamn it. I'm late. David, watch your mouth!	くそったれ。遅刻だ デビッド 口に気をつけて！
15:18	You come here and kiss your mother before you go.	ここに来てママにキスしてから行くのよ
15:21	Come on, Mom. Make it fast. I'll miss my bus.	さあ、ママ。早くしてよ。バスに乗り遅れるよ。
15:24	See you later, Pop. Whoo! Time to change that oil.	またね、パパ フーッ！オイル交換の時間だな
15:32	Hey, Marty. I'm not your answering service.	ねえ、マーティ。留守番電話じゃないぞ
15:35	While you were outside pouting over the car,	君が外で車のことで悩んでいる間に
15:38	Jennifer Parker called you twice.	ジェニファー・パーカーが 2回も電話してきたんだぞ

15:40	I don't like her. Any girl who calls up a boy is just asking for trouble.	気に入らんな 男の子に電話する女は トラブルの元だわ
15:45	Oh, Mother, there's nothing wrong with calling a boy.	男の子に電話するのは 悪いことじゃないのよ
15:48	I think it's terrible. Girls chasing boys!	酷いと思うわ。女の子が男の子を追いかけるなんて
15:52	When I was your age, I never chased a boy or called a boy...	私があなたの年齢の頃は、男の子を追いかけてたり、男の子を呼んだりしたことはなかったわ...
15:55	or sat in a parked car with a boy.	男の子と一緒に駐車場に座ったこともありません。
15:58	Then how am I ever supposed to meet anybody?	じゃあ、どうやって出会いを探すの？
16:02	Well, it'll just happen. Like the way I met your father.	それは、たまたまよ。あなたのお父さんに会ったようにね
16:07	That was so stupid. Grandpa hit him with the car.	それはとても愚かなことだった。おじいちゃんが車で殴ったのよ
16:10	It was meant to be.	それは運命だったのよ
16:12	[ Sighing ] Anyway, if Grandpa hadn't hit him, then none of you would have been born.	とにかく、おじいちゃんがぶつけなければ、あなたたちは生まれてこなかったのよ。
16:20	I still don't understand what Dad was doin' in the middle of the street.	パパが道の真ん中で何をしていたのか、未だに理解できません。
16:24	What was it, George? Bird-watching?	何だったんだ、ジョージ？バードウォッチング？
16:26	What, Lorraine? What?	ロレイン？何？
16:29	Anyway, your Grandpa hit him with the car... and brought him into the house.	おじいちゃんが車ではねて家に入れたのよ
16:35	He seemed so helpless.	無力感が漂っていたわ
16:39	Like a little lost puppy, and my heart just went out to him.	迷子の子犬のようで...同情してしまいました
16:42	Yeah, Mom, we know. You've told us this story a million times. You felt sorry for him.	うん、ママ、知ってるよ。何度もこの話をしてくれたじゃないか。あなたは彼を気の毒に思いました。
16:47	So you decided to go with him to the "Fish Under the Sea" dance.	それが縁で パパと “海のサカナ・パーティー”へ
16:50	No. It was the "Enchantment Under the Sea" dance.	“サカナ・パーティー” じゃないわ
16:54	Our first date. I'll never forget it.	私たちの初デート。忘れられないわ
16:58	It was the night of that terrible thunderstorm, remember, George?	雷雨の夜だったのよ 覚えてる？
17:03	Your father kissed me for the very first time on that dance floor.	あなたのお父さんはダンスフロアで 私に初めてキスをしたのよ
17:10	It was then that I realized...	そのとき私は悟ったの...
17:12	that I was gonna spend the rest of my life with him.	残りの人生を 彼と過ごすことになったのよ
17:45	[ Doc ] Marty, you didn't fall asleep, did you?	マーティ 眠ってないよな？
17:47	Ah, Doc. Uh, no.	ああ 先生 そうだな
17:50	No, don't be silly.	バカ言うなよ
17:52	Listen, this is very important. I forgot my video camera. Can you stop by my place and pick it up on your way to the mall?	大事な話なんだ ビデオカメラを忘れたんだ モールに行く途中で 僕の家寄って 受け取ってくれないか？
17:58	Uh, yeah. I'm on my way.	ああ、いいよ。今から行くよ

18:25	Einstein! Hey, Einstein, where's the doc, boy? [ Whining ]	アインシュタイン ドクは？
19:23	Doc!	ドク！
19:25	Marty! You made it! Yeah.	マーティ 来たな
19:27	Welcome to my latest experiment. This is the big one. The one I've been waiting for all my life.	見てくれ 一世一代の大発明だ
19:34	All your questions will be answered. Roll tape, and we'll proceed.	あなたの疑問はすべて解決します テープを巻いてください 進めていきます
19:37	Is that a Devo suit? Never mind that now. Never mind that now.	その服は？ 何も聞くな 今に分かる
19:40	Not now. I'm ready.	今はいい 準備ができました。
19:42	Good evening. I'm Dr. Emmett Brown. I'm in the parking lot at Twin Pines Mall.	こんばんは エメット・ブラウン博士です。ツインパインズモールの駐車場にいます。
19:47	It's Saturday morning, October 26, 1985, 1:18 a.m.	1985年10月26日土曜日の午前1時18分です。
19:50	This is temporal experiment number one.	これは時間実験の第1回目です
19:53	Come on, Einie. Hey, boy. Get in there. Attaboy. In you go. Sit down.	おいで、アインシュタイン。おい、君。乗っていいぞ 入りなさい 座って
19:58	Put your seat belt on. That's it.	シートベルトをしなさい それでいい
20:09	Please note that Einstein's clock... is in precise synchronization with my control watch.	アインシュタインの時計は私の時計と正確に同期しています
20:19	Have a good trip, Einstein. Watch your head.	いい旅を アインシュタイン 頭に気をつけるよ
20:28	You got that thing hooked up to the car?	車に接続しているのか？
20:31	Watch this. Yeah. Okay.	これを見る ああ よし
20:44	Not me! The car!	俺じゃない！車だ！
21:04	If my calculations are correct, when this baby hits 88 miles per hour, you're gonna see some serious shit.	私の計算が正しければ この子が時速88マイルになったとき、あなたは大変なものを見ることになるでしょう。
21:06	Watch this! Watch this!	これを見る！これを見て！
21:47	Ah! What did I tell you?	言った通りだろ？
22:06	Eighty-eight miles per hour!	時速88マイルだ！
22:10	The temporal displacement occurred exactly 1:20 a.m. and zero seconds!	時間的変位は正確に 午前1時20分と0秒に発生しました！
22:15	Ah, Jesus Christ! Jesus Christ, Doc! You disintegrated Einstein!	ああ、なんてこった！何てこった、ドク！アインシュタインを崩壊させた！
22:23	Calm down, Marty. I didn't disintegrate anything.	落ち着いてくれ マーティ 何も崩壊させていない。
22:27	The molecular structure of both Einstein and the car are completely intact.	アインシュタインも車も、分子構造は完全に無傷だ。
22:30	Then where the hell are they? The appropriate question is, "When the hell are they?"	じゃあ、どこにあるんだ？それよりも "いつの間にか" という質問の方が適切だ。
22:35	You see, Einstein has just become the world's first time traveler!	アインシュタインは、世界初のタイムトラベラーになったのだ。
22:39	I sent him into the future!	私は彼を未来に送ったのだ。
22:44	One minute into the future, to be exact.	正確には、1分後の未来だ。
22:48	At precisely 1:21 a.m. and zero seconds,	正確には午前1時21分と0秒。
22:50	we shall catch up with him and the time machine.	我々は彼とタイムマシンに追いつくことになる。
22:53		

23:00	Wait a minute. Wait a minute, Doc. Uh—	ちょっと待ってください。待ってよ、博士 あ...
23:04	Are you telling me that you built a time machine...	あなたはデロリアンから タイムマシンを作ったのか？
23:08	out of a DeLorean?	デロリアンから？
23:10	If you're gonna build a time machine into a car, why not do it with some style?	車の中にタイムマシンを作るなら、スタイリッシュにした方がいいだろう？
23:14	Besides, the stainless steel construction made the flux dispersal—	それに、ステンレス製の構造は、フラックス分散を...
23:17	— [ Beeping ] — Look out!	— 危ない！
24:05	What? What? Is it hot? It's cold.	何？熱いのか？寒いよ。
24:07	Damn cold.	クソ寒い。
24:11	Ah, ha-ha! Einstein, you little devil!	アハハ！アインシュタイン、この小悪魔！
24:16	Einstein's clock is exactly one minute behind mine and still ticking!	アインシュタインの時計は 私の時計より正確に1分遅れている そしてまだ動いている！
24:23	He's all right. [ Doc ] He's fine.	彼は大丈夫だよ。[彼は元気だ。
24:25	He's completely unaware that anything happened.	何が起こったのか全く気付いていない。
24:28	As far as he's concerned, the trip was instantaneous.	瞬時に移動したと思っている
24:30	That's why his watch is exactly one minute behind mine.	だから彼の時計は 私の1分遅れなのよ
24:33	He skipped over that minute to instantly arrive at this moment in time.	その1分を飛び越えて 今この瞬間に到着したのだ
24:36	Come here. I'll show you how it works.	こっちにおいでよ。どうやって動いているのか見せてあげよう。いいよ。
24:41	All right.	まず、時間回路をオンにする。
24:41	First, you turn the time circuits on.	この表示で行き先、現在地、元いた場所を知ることができる。
24:47	This readout tells you where you're going, this one tells you where you are, this one tells you where you were.	このキーパッドに目的地の時間を入力する。
24:52	You input your destination time on this keypad.	例えば、独立宣言の調印式を見たいとする。
24:54	Say you wanna see the signing of the Declaration of Independence.	あるいは、キリストの誕生を目撃したいとする。
25:00	Or witness the birth of Christ.	ここには科学の歴史に残る日付があります。
25:05	Here's a red-letter date in the history of science.	1955年11月5日ですね
25:08	November 5, 1955.	そうだよね 1955年11月5日。
25:14	Yes, of course. November 5, 1955.	私がタイムトラベルを発明した日である。
25:22	That was the day I invented time travel.	鮮明に覚えています。私はトイレの縁に立って時計を掛けていました。
25:25	I remember it vividly. I was standing on the edge of my toilet, hanging a clock.	磁器は濡れていました。滑って頭を洗面台にぶつけてしまった。
25:29	The porcelain was wet. I slipped, hit my head on the sink.	意識が戻ったとき、私は啓示を受けました。
25:32	When I came to, I had a revelation.	ビジョンだ。頭の中に絵が浮かびました。この絵だ。
25:34	A vision. A picture in my head. A picture of this.	これがタイムトラベルを可能にするものだ。
25:37	This is what makes time travel possible.	"フラックスコンデンサー
25:41	The flux capacitor.	フラックス・コンデンサ？あの日の構想を実現するのに 30年の歳月と 家財を費やしました
25:43	Flux capacitor? It's taken me almost 30 years and my entire family fortune... to realize the vision of that day.	そんなに時間が経ったのか？
25:50	My God, has it been that long?	



25:52	Things have certainly changed around here.	この辺りも随分と変わったものだ
25:56	I remember when this was all farmland as far as the eye could see.	ここが見渡す限りの農地だった頃を思い出します。
26:02	Old man Peabody owned all of this.	ピーボディ老人がここを所有していた。
26:05	He had this crazy idea about breeding pine trees.	彼は松の木を繁殖させるという 狂った考えを持っていた
26:13	This is, uh— This is heavy-duty, Doc.	これは... これは頑丈だよ 先生
26:16	This is great. Does it run on regular unleaded gasoline?	これはすごい 無鉛ガソリンで動くの？
26:20	Unfortunately, no. I requires something with a little more kick. Plutonium.	残念ながらダメだ もう少しキック力のあるものが 必要です。プルトニウムだ
26:24	Uh, plutonium. Wait a minute. Are you—	ええと、プルトニウム ちょっと待ってください。 あなたは...
26:26	Are you tellin' me that this sucker is nuclear?	これが核爆弾だと言うのか？
26:29	Hey, hey, hey. Keep rolling there.	おい、おい、おい。その調子だ。
26:31	No, this sucker's electrical, but I need a nuclear reaction to generate...	いや、これは電気だが、1.21ジゴワットの電気を作るためには核反応が必要だ。
26:34	the 1.21 gigawatts of electricity I need.	1.21ジゴワットの電気が必要なんだ
26:36	You don't just walk into a store and buy plutonium.	プルトニウムは買えないよ
26:40	Did you rip that off?	それをパクったのか？
26:44	Of course. From a group of Libyan nationalists.	もちろんです。リビアの民族主義者のグループからね。
26:46	They wanted me to build them a bomb.	彼らは私に爆弾を作らせたがっていた。
26:48	So I took their plutonium and gave them a bomb casing full of used pinball machine parts.	だから私はプルトニウムを奪って、使用済みのピンボールマシンの部品でいっぱい爆弾のケースを与えたんだ。
26:53	Come on! Let's get you a radiation suit. Jesus! We must prepare to reload.	頑張れ！放射線防護服を用意しよう 何てこった！ 再装填の準備をしなければならない
27:25	It's safe now. Everything's lead-lined.	もう大丈夫だ 全てに鉛が使われている
27:30	Don't you lose those tapes now. I need that as a record.	テープを失くすなよ 記録として必要なんだ
27:38	Whoop! Almost forgot my luggage.	おっと！荷物を忘れるところだった。
27:40	Who knows if they've got cotton underwear in the future.	将来、綿の下着が出てくるかどうかはわからない。
27:43	I'm allergic to all synthetics. The future?	僕は合成繊維にアレルギーがあるんだ。未来？
27:46	That's where you're goin'. That's right. Twenty-five years into the future. I've	そこに行くんだね。そうだよ。
27:48	always dreamed of seeing the future, looking beyond my years,	25年後の未来だ 私はいつも未来を見ることを夢見てきました自分の年齢を超えて見えています
27:53	seeing the progress of mankind.	人類の進歩を
27:55	Why not? I'll also be able to see who wins... the next 25 World Series.	いいじゃないか 次の25回のワールドシリーズで 誰が勝つかを見ることもできるわ
28:02	Uh, look me up when you get there.	そこに着いたら、私を見てください。
28:06	Indeed I will. Roll 'em.	そうするよ。頼んだぞ
28:15	I, Dr. Emmett Brown,	私 エメット・ブラウン博士は
28:19	am about to embark on an historic journey.	歴史的な旅に出ようとしています

28:24	What am I thinking of? I almost forgot to bring extra plutonium.	何を考えているんだろう？予備のプルトニウムを持ってくるのを忘れた
28:28	How do I expect to get back? One pellet, one trip. I must be out of my mind. [ Barking ]	どうやって戻ればいいんだ？1つのペレットで1つの旅 気が狂いそうだ [吠えるな]
28:33	- [ Barking ] - What is it, Einie?	- どうしたの、アニー？
28:45	Oh, my God. They found me. I don't know how, but they found me.	大変だ やつらが仕返しに来た
28:49	- Run for it, Marty! - Who? Who?	逃げろ！
28:52	Who do you think? The Libyans!	誰だと思ってるんだ？リビア人だ！
28:58	Holy shit!	なんてこった！
29:03	- I'll draw their fire! - [ Gunfire ]	- 奴らの攻撃を引きつける！-
29:13	Doc, wait!	ドク、待って！
29:29	No!	やめろ！
29:31	You bastard!	このクソ野郎！
30:41	Come on! Move! Damn it!	来いよ！動け！畜生！
31:09	Let's see if you bastards can do 90.	お前らが90点取れるかどうか見てやるうぜ
32:03	[ Woman ] Lord, what is it? What is it, Pa?	主よ、どうしたのですか？どうしたの、パパ？
32:06	Looks like an airplane... without wings.	飛行機のようなだが...翼がない。
32:10	That ain't no airplane. Look.	飛行機じゃないな 見るよ。
32:52	Uh, excuse me.	失礼します
32:58	Sorry about your barn.	納屋は残念だったな。
33:04	It's already mutated into human form! Shoot it!	すでに人間の形に変異している！撃て！
33:08	Take that, you mutated son of a bitch!	喰らえ！突然変異したクソ野郎め！
33:24	My pine! Why, you-	私の松！なぜ、あなたは...
33:28	[ Pa ] You space bastard! You killed my pine!	[この宇宙人め！俺の松を殺したな！
33:36	Okay, McFly. Get a grip on yourself. It's all a dream.	OK、マクフライ。自分を見失ってはいけない。これは夢だ。
33:40	Just a very intense dream.	これは夢だ 僕はヘビーな 夢を見てるんだ
34:25	Whoa! Listen, you gotta help me.	ウォ！助けてくれよ
34:27	Don't stop, Wilbur! Drive!	止まらないで ウィルバー！運転しろ！
34:31	Can't be.	無理だよ
34:39	This is nuts.	バカみたい
34:48	Perfect. [ Alarm Blaring ]	“プルトニウムゼロ”
35:33	♪ Bring me a dream ♪ ♪ Make her complexion like peaches and cream ♪	ロナルド・レーガン主演 「バファロウ平原」
36:01	♪ Mr. Sandman, bring me a dream ♪	“デビー・クロケット” “16トン”
36:04	♪ Do-do-do-do-do-do-do-do, do-do-do-do-do ♪	“デビー・クロケット” “16トン” “世界最小のラジオ”
36:48	If you believe in progress, reelect Mayor Red Thomas.	進歩を信じるならば、レッド・トーマス市長を再選してください。
36:51	Progress is his middle name.	進歩は彼のミドルネームです。
36:54	Mayor Red Thomas's progress platform...	レッド・トーマス市長の進歩の理念は...
36:56	means more jobs, better education,	それは、より多くの雇用、より良い教育、そして
36:59	bigger civic improvements and lower taxes.	より多くの雇用、より良い教育、より大きな市民活動の改善、より低い税金を意味します。
37:02	On election day, cast your vote for a proven leader.	選挙日には、実績あるリーダーに一票を投じてください。
37:12	This has gotta be a dream.	これは夢だな

37:30	[ Man ] Hey, kid. What'd you do, jump ship?	よお 坊主 船に乗ったのか？
37:33	- What? - What's with the life preserver?	- その救命胴衣は何だ？
37:40	I just wanna use the phone.	電話を使いたいんだ
37:44	Yeah, it's in the back.	後ろにあるわよ
37:48	Brown.	ブラウンだ
37:51	Great. You're alive. [ Line Ringing ]	よかった あなたは生きている
38:14	Do you know where 1640 Riverside-	リバーサイドは？
38:16	Are you gonna order somethin', kid?	注文しなよ
38:19	Uh, yeah. Gimme- Gimme a Tab.	"タブ"を
38:23	Tab? I can't give you a tab unless you order somethin'.	勘定書き(タブ)は注文の後だ
38:26	Right. Give me a Pepsi Free.	そうですね。ペプシをくれないか？
38:28	If you want a Pepsi, pal, you're gonna pay for it.	ペプシが欲しけりゃ 金を払えよ
38:31	Just give me something without any sugar in it, okay?	砂糖のっていないものをくれないか？
38:34	Somethin' without sugar.	砂糖抜きをやつ
38:43	Hey, McFly.	おい マクフライ
38:47	What do you think you're doin'?	何をしている？
38:50	- Biff. - I'm talkin' to you, McFly, you Irish bug!	- ビフだ - お前に言ってんだよ マクフライ アイランド人の虫野郎！
38:54	- Oh, hey, Biff. Hey, guys. How are you doin'? - You got my homework finished?	- ビフかよ やあ みんな 宿題は終わったか？
38:57	Well, actually, I figured since it wasn't due till Monday-	月曜までだと思ってたんだが...
39:01	Hello? Hello? Anybody home? Hey, think, McFly.	もしもし？誰か？誰かいないか？考えるよ マクフライ
39:06	Think. I gotta have time to recopy it.	考える コピーし直す時間が必要だ
39:08	You realize what would happen if I hand in my homework in your handwriting? I'll get kicked outta school.	お前の字で宿題を出したらどうなるか分かってるのか？学校を追い出されるぞ
39:14	You wouldn't want that to happen, would ya?	そんなことになって欲しくないだろ？
39:19	Would ya? No. Of course not.	そうだろ？いや、もちろんそんなことはない。
39:23	What are you lookin' at, butthead?	何を見てるんだ、バカ野郎？
39:25	Get a load of this guy's life preserver. Dork thinks he's gonna drown.	この男の救命胴衣をしてみるよ 溺れそうなんだよ
39:28	How 'bout my homework, McFly?	俺の宿題は？マクフライ
39:30	Uh, okay, Biff.	分かったよ ビフ
39:32	Well, I'll, uh- I'll finish that on up tonight,	今夜中に仕上げるよ
39:35	and then I'll bring it over first thing tomorrow morning.	明日の朝一番に持ってくるよ
39:38	Not too early. I sleep in Sundays. Your shoe's untied!	早すぎるな 日曜は寝坊するんだ 靴の紐がほどけるわよ
39:41	[ Laughing ] Don't be so gullible, McFly. I don't wanna see you in here again. Okay. All right. Bye-bye.	騙されるなよ マクフライ 二度とここには来ないでくれ OK 分かったよ バイバイ
40:10	- What? - You're George McFly!	- ジョージ・マクフライだな？
40:13	Yeah. Who are you?	そうだよ 君は誰だ？

40:15	What do you let those boys push you around like that for?	あの子たちに振り回されてるのか?
40:18	They're bigger than me. Stand tall, boy!	俺よりデカイんだぞ 堂々としてるよ
40:20	Have some respect for yourself.	自分に敬意を払え
40:22	Don't you know if you let people walk over you now, they'll walk over you for the rest of your life.	知らないのか? 今、人に振り回されていると、残りの人生も振り回されることになるぞ。
40:27	Look at me. You think I'm gonna spend my life in this slop house?	俺を見る。この家で一生を終えると思うか?
40:30	[ Man ] Watch it, Goldie. No, sir!	気をつける ゴールディ 勘弁してくれ
40:32	I'm gonna make somethin' of myself. I'm goin' to night school.	俺は自分で何とかするさ 夜学に通うわ
40:35	-One day, I'm gonna be somebody. -That's right. He's gonna be mayor.	-いつか大物になるんだ -そうだよな 市長になるんだ
40:40	Mayor!	市長!
40:42	Now that's a good idea. I could run for mayor.	それはいい考えですね。市長に立候補しようかな。
40:46	A colored mayor. That'll be the day.	有色人種の市長に その日が来るのを楽しみにしています
40:48	Wait and see, Mr. Carruthers. I will be mayor.	待っててね カラザースさん 市長になりますよ
40:51	I'll be the most powerful man in Hill Valley, and I'm gonna clean up this town.	ヒルバレーで一番の権力者になってこの町をきれい
40:55	Good. You can start by sweeping the floor.	にしてみせます
41:00	Mayor Goldie Wilson. I like the sound of that. Mmm!	いいですね まずは床の掃除から始めてください
41:17	Hey, Dad- George! Hey, you on the bike!	ゴールドディ・ウィルソン市長 その響きはいいね うーん!
41:52	He's a Peeping Tom!	ねえ パパ ジョージ! 自転車に乗ってるのか! 彼はのぞき魔だ!
41:59	- Dad! - [ Horn Honking, Tires Screeching ]	- パパ! -
42:12	Hey, wait- Wait a minute. Who are you?	ちょっと待って、ちょっと待って お前は誰だ?
42:17	Stella! Another one of these damn kids jumped in front of my car!	ステラ! 俺の車の前に飛び込んできやがった!
42:22	Come on out here! Help me take him in the house!	こっちに来て! 家の中に入れるのを手伝ってくれ!
42:31	Mom? That you? [ Marty Groans ]	ママ... ママだろ?
42:40	You've been asleep for almost nine hours now.	あなたは9時間も寝ていたのよ
42:45	I had a... horrible nightmare.	ひどい夢を見た
42:48	I dreamed that I went back in time. It was terrible.	過去に戻った夢だ さめてよかった
42:54	Well, you're safe and sound now, back in good old 1955.	今は安全で古き良き1955年に戻っているよ
43:00	1955? [ Switch Clicking ]	1955?
43:07	You're my mo- You're my mo-	君は僕の...
43:09	My name is Lorraine. Lorraine Baines?	私の名前はロレインよ ロレイン・ベインズ? そう
43:15	Yeah.	です。
43:19	But you're, uh- You're so, uh-	でもあなたは...あなたは...とても...
43:22	You're so... thin!	君は...細い!
43:22	Just relax, Calvin. You got a big bruise on your head.	落ち着いて カルバン 頭に大きなアザができてるよ



43:28	Ah! Where are my pants?	俺のパンツはどこだ?
43:32	Over there... on my hope chest.	あそこだ...俺の希望の胸の上だ
43:37	I've never seen purple underwear before, Calvin.	紫色の下着は初めて見たよ カルバン
43:40	Calvin? Why— Why do you keep calling me Calvin?	カルバン?なんで...なんでカルビンって呼ぶの?
43:43	That is your name, isn't it? Calvin Klein?	それは君の名前だろう?カルバン・クライン?
43:47	It's written all over your underwear. [ Gasps ]	下着に書いてあるわ
43:50	I guess they call you Cal, huh?	みんなはカルと呼ぶのかな?
43:52	No, actually, people... call me Marty.	いや、実際にはみんな...マーティと呼んでるよ
43:58	Pleased to meet you, Calvin—	お会いできて光栄です、カルバン...
44:01	Marty...	マーティ...
44:04	Klein.	クライン
44:12	Do you mind if I sit here? No.	ここに座ってもいいですか?どうぞ
44:19	That's a big bruise you have there.	大きなアザがあるな
44:24	[ Woman ] Lorraine, are you up there?	ロレイン そこにいるのか?
44:26	Oh, my God! It's my mother!	何てこった!母さんだ!
44:28	Quick! Put your pants back on.	早く!ズボンを戻して
44:40	Tell me, Marty, how long have you been in port?	いつから港にいたのか教えてくれ
44:43	Excuse me? I guessed you're a sailor.	何ですって?船乗りだと思ってたわ だから救命胴
44:47	That's why you wear that life preserver.	衣を着てるんだな。
44:49	Uh, Coast Guard.	沿岸警備隊です
44:53	Sam, here's the young man you hit with your car. He's all right. Thank God.	サム 君が車ではねた青年だよ 彼は大丈夫です。よかった
44:55	What were you doin' in the middle of the street?	道の真ん中で何をしていたの?
44:58	Don't pay attention to him. He's in one of his moods.	彼を気にしないで 彼は不機嫌なのよ
45:01	Quit fiddling with that thing. Come in here to dinner.	それをいじるのはやめて ここに来て食事をしなさい。
45:03	Let's see. You already know Lorraine.	そうだな。ロレインはもう知ってるな
45:06	This is Milton, this is Sally, that's Toby, and over there in the playpen is little baby Joey.	この子はミルトン この子はサリー
45:11	So you're my Uncle Joey. Better get used to these bars, kid. [ Coing ]	この子はトビー あの子はジョーイよ
45:17	Yes. Joey just loves being in his playpen.	ジョーイおじさんか もうおりに入ってる
45:21	He cries whenever we take him out, so we leave him in there all the time.	おりの中に入れておくと ゴキゲンなの
45:25	Well, Marty, I hope you like meat loaf.	出すと泣くので いつもそこへ
45:30	Sit here, Marty.	今夜はミートローフよ
45:32	Sam, stop fiddling with that thing and come in here and eat your dinner.	ここに座って
45:36	Oh, ho, ho! Look at it roll. [ Stella, Lorraine Squeal ] Now we can watch Jackie Gleason while we eat.	サム、そんなものをいじってないで、ここに来てご飯を食べなさい。
45:50	Our first television set. Dad just picked it up today.	ああ、ほら、ほら!見てよ、これ ジャッキー・グリースンを見ながら食べよう
		私たちにとって初めてのテレビです。お父さんが今日買ってきてくれました。

45:55	Do you have a television?	おたくは？
45:57	Well, yeah, ya know, we have... two of 'em.	そうだね、2台あるよ。
46:00	Wow! You must be rich.	すごい！お金持ちなんだね
46:03	Oh, honey, he's teasing you. Nobody has two television sets.	ああ、ハニー、彼はあなたをからかっているのよ。テレビを2台持ってる人なんていないわよ
46:11	Hey- Hey, I've seen this one. This is a classic.	おいおい これは見たことあるぞ これは名作だよ。
46:16	This is where Ralph dresses up as a man from space.	これは、ラルフが宇宙から来た人に扮するところです。
46:19	What do you mean you've seen this? It's brand-new.	これを見たことがあるというのはどういうことですか？新品だぞ。
46:23	Yeah, well, I saw it on a... rerun.	そうだな、再放送で見たよ。
46:25	- What's a rerun? - You'll find out.	- 再放送とは？ - 調べればわかるさ
46:29	You know, Marty, you look so familiar to me. Do I know your mother?	マーティ 君はどこかで見たような気がするんだが君の母親を知ってるかって？
46:35	Yeah, I think maybe you do.	知ってると思うよ
46:37	Then I wanna give her a call. I don't want her to worry about you.	電話してみるよ 心配させたくないんだ
46:41	You can't. Uh-	ダメだよ それは...
46:43	That is, uh, nobody- nobody's home.	誰もいないよ
46:52	Uh, listen. Do you know where Riverside Drive is?	聞いてください。リバーサイド・ドライブがどこにあるか知っていますか？
46:55	It's on the other end of town. A block past Maple. East end of town.	町の反対側だよ メープルを過ぎて1ブロック 町の東端だ
47:01	A block past Maple. That's John F. Kennedy Drive.	メープルの1ブロック先 それがジョン・F・ケネディ・ドライブよ
47:05	Who the hell is John F. Kennedy?	ジョン・F・ケネディって誰？
47:07	[ Lorraine ] Mother?	ママ？
47:09	With Marty's parents out of town, don't you think he oughta spend the night?	マーティの両親が留守なら 彼を泊めてあげたら？
47:15	After all, Dad almost killed him with the car.	親父は車で殺しかけたしな
47:18	That's true, Marty. I think you should spend the night. I think you're our responsibility.	そうよね、マーティ。あなたが泊まるべきだと思います。お前は俺たちの責任だからな
47:23	Well, gee, I don't know. And he can sleep in my room.	それはどうかな？私の部屋で寝てもらってもいいよ
47:28	I gotta go! I gotta go. Thanks very much.	僕 失礼します お世話になりました いずれ...
47:30	It was wonderful. You were all great. See you all later.	素晴らしかったです。みんな素晴らしかったよ。また後で会いましょう。
47:34	Much later.	ずっと後でね。
47:40	He's a very strange young man.	彼はとても奇妙な若者だ。
47:42	He's an idiot.	彼は馬鹿だ。
47:44	Comes from upbringing. His parents are probably idiots too.	育ちの良さが出ている。親もバカなんだろう
47:48	Lorraine, you ever have a kid who acts that way, I'll disown you.	ロレイン あんな子供を持ったら 勘当だぞ
48:30	Doc?	ドク？
48:32	Don't say a word. Doc!	何も言うな ドク！
48:34	I don't wanna know anything about you.	あなたのことは何も知りたくないわ

48:45	I'm gonna read your thoughts. Let's see now.	君の考えを読みたいんだ さあ、見てみましょう。
48:48	You come here from a great distance?	遠くから来たの？
48:51	Yeah! Exactly. Don't tell me!	そう！その通り。言うなよ！
48:54	You want me to buy a subscription to The Saturday Evening Post?	"サタデー・イブニング・ポスト"の購読権を買えと？
48:57	- No! - Not a word! Not a word now! Quiet.	- いやだ！ - 一言も言うな！何も言うな！静かに。
49:01	Uh... donations. You want me to make a donation...	ええと...寄付ですね 私に寄付をして欲しいと...
49:07	to the Coast Guard Youth Auxiliary.	沿岸警備隊の青年補導員に
49:09	Doc,	ドク
49:12	I'm from the future. I came here in a time machine that you invented.	私は未来から来ました。あなたが発明したタイムマシンで来ました
49:18	Now, I need your help to get back to the year... 1985.	1985年に戻るには あなたの助けが必要なんです
49:24	By God.	1985.
49:30	Do you know what this means?	神よ
49:34	It means that this damn thing doesn't work at all!	これが何を意味するか分かるか？
49:38	Doc, you gotta help me. You are the only one who knows how your time machine works.	この機械は全く機能していないということだ！
49:43	Time machine. I haven't invented any time machine.	先生 助けてください タイムマシンの仕組みを知っているのは あなただけなのよ
49:49	Okay. All right. I'll prove it to you.	タイムマシン。私はタイムマシンを発明していない。
49:51	Look at my driver's license. Expires 1987.	そうか いいだろう。証明してやるよ。
49:55	Look at my birthday. I haven't even been born yet.	私の運転免許証を見てください。期限は1987年。
49:58	And look at this picture. It's my brother, my sister and me.	私の誕生日を見てください。私はまだ生まれてもいない。
50:03	Look at her sweatshirt, Doc. "Class of 1984"?	そして、この写真を見てください。弟と妹と私だ
50:07	Pretty mediocre photographic fakery. They cut off your brother's hair.	彼女のスウェットシャツを見てください、先生。"1984年のクラス"？
50:12	I'm tellin' the truth. You gotta believe me.	凡庸な写真の偽造だな 弟の髪は切られてる
50:14	Then tell me, future boy,	本当のことを言ってるんだ 信じてくれよ
50:18	who's president of the United States in 1985?	では教えてくれ 未来の少年よ
50:22	Ronald Reagan. Ronald Reagan? The actor? Ha!	1985年のアメリカ大統領は？
50:27	Then who's vice president? Jerry Lewis?	ロナルド・レーガンだ ロナルド・レーガン？俳優の？ハッ！
50:30	I suppose Jane Wyman is the first lady!	では、副大統領は？ジェリー・ルイス？
50:33	Wait, Doc! And Jack Benny is secretary of the treasury.	ファーストレディーはジェーン・ワイマンかな！？
50:37	You gotta listen to me. I've had enough practical jokes for one evening.	待って、先生！そして、ジャック・ベニーは財務長官です
50:40	Good night, future boy! No, wait, Doc. Doc!	聞いてくれよ 冗談はもう十分だよ
		おやすみなさい、未来の少年！待って、ドク ドク！

50:43	Th-The bruise on your head. I know how that happened. You told me the whole story.	頭にアザがありますね 何があったか知っているよ あなたが全部話してくれました。
50:47	You were standing on your toilet, hanging a clock, and you fell and hit your head on the sink,	トイレで時計を掛けていて 転倒して 洗面台に頭をぶつけたんですね
50:52	and that's when you came up with the idea for the flux capacitor,	その時、あなたはフラックスコンデンサーの アイデアを思いついたのです。
50:55	which is what makes time travel possible.	それがタイムトラベルを可能にしている。
51:12	There's something wrong with the starter, so I hid it... here.	スターターの調子が悪いので、隠しました...ここに。
51:27	After I fell off my toilet, I drew this.	便器から落ちた後、これを描いた。
51:35	Flux capacitor.	"フラックスコンデンサー"
51:55	It works! [ Laughs ]	うまくいった! [いいぞ!]
51:59	It works!	動いた!
52:02	I finally invent something that works!	ついに成功したぞ!
52:08	Somehow we've gotta sneak this back to my laboratory. We've gotta get you home!	どうにかして、これを私の研究室に持ち帰らないと。家に帰らないと!
52:13	Okay, Doc, this is it.	よし、博士、これだ。
52:17	Never mind that. Never mind that now.	気にするな 今は気にするな
52:20	Why, that's me! Look at me!	それは私だ! 俺を見ろ!
52:22	I'm an old man! I'm Dr. Emmett Brown.	老人だよ! エメット・ブラウン博士だ
52:24	I'm in the parking lot at Twin Pines-	ツインパインズの駐車場にいる...
52:26	Thank God, I've still got my hair.	よかった まだ髪があるぞ
52:29	What's on earth's this thing I'm wearing?	いったい何を着ているんだ?
52:31	This is a radiation suit.	放射線防護服だよ
52:33	Radiation suit? Of course. Because of all the fallout from the atomic wars.	放射線防護服? そうです。原爆投下による放射性物質の影響ですね。
52:39	This... is truly amazing. A portable television studio.	これは...本当にすごいですね。ポータブルテレビスタジオです。
52:45	No wonder your president has to be an actor. He's got to look good on television.	大統領が俳優になるのは当然だな テレビで映えるようにしなければならないのだ。
52:49	Whoa. This is the part comin' up, Doc.	おっと。ここからが本番だよ 先生
52:52	No, no, no, no, this sucker's electrical, but I need a nuclear reaction to generate the 1.21 gigawatts-	いやいやいや、これは電氣的なものだが、1.21ギガワットを発生させるためには核反応が必要なんだ...
52:57	What did I just say?	今、何と言った?
53:02	...this sucker's electrical, but I need a nuclear reaction... to generate the 1.21 gigawatts of electricity-	21ジゴワットの電気を作るためには核反応が必要です。
53:07	1.21 gigawatts!	1.21ジゴワット!
53:11	1.21 gigawatts.	1.21ジゴワット! 1.21ジゴワット
53:19	What the hell is a gigawatt?	1.21ジゴワット! 1.21ジゴワット! ジゴワットとは一体何だ?
53:21	How could I have been so careless? 1.21 gigawatts!	どうして私はそんなに不注意だったのだろう?
53:26	Tom, how am I gonna generate that kind of power? It can't be done, can it?	1.21ジゴワット! どうやって発電するんだ? そんなことできるわけないだろう?



53:31	Doc, look. All we need is a little plutonium.	先生、見てください。必要なのはプルトニウムだ
53:34	Oh! I'm sure that in 1985, plutonium is available in every corner drugstore,	1985年にはプルトニウムはこの薬局でも手に入るが
53:38	but in 1955, it's a little hard to come by.	1955年には手に入らないだろう
53:41	Marty, I'm sorry, but I'm afraid you're stuck here.	マーティ すまないが 君は立ち往生しているようだ
53:45	Whoa, Doc, stuck here? I can't be stuck here. I got a life in 1985.	ドク、ここで立ち往生？そんなことはないさ 俺は1985年に人生を得た。
53:50	I got a girl. Is she pretty?	彼女がいるんだ 美人か？
53:52	Doc, she's beautiful. She-	先生 彼女は美しい 彼女は...
53:55	She's crazy about me. Look at this. Look what she wrote here, Doc.	俺に夢中だ これを見てください。彼女がここに書いたものを見てください、ドク。
54:00	I mean, that says it all.	これが全てを物語っているんだ
54:02	Doc, you're my only hope.	先生 あなたが唯一の希望です
54:06	Marty, I'm sorry, but the only power source capable of generating...	マーティ 悪いが 1.21ジゴワットの電気を生み出せる 唯一の電源は...
54:09	1.21 gigawatts of electricity is a bolt of lightning.	1.21ジゴワットの電気は 稲妻だよ
54:14	What did you say? A bolt of lightning.	何て言ったの？"稲妻"だよ
54:17	Unfortunately, you never know when or where it's ever gonna strike.	残念ながら いつどこに落ちるか分からない
54:22	We do now.	今は違う
54:29	This is it!	これだ！
54:31	This is the answer.	これが答えだ
54:33	It says here that a bolt of lightning...	これによると稲妻は...
54:35	is gonna strike the clock tower at 10:04 p.m. next Saturday night!	これによると、稲妻が...
54:44	If we could somehow harness this lightning,	次の土曜日の夜10時4分に時計台を襲う！
54:48	channel it into the flux capacitor,	もしこの稲妻を利用して-
54:53	it just might work.	"フラックスコンデンサー"に 送ることができれば
54:54	Next Saturday night, we're sending you back to the future!	うまくいくかもしれない
55:00	Okay. All right. Saturday's good. Saturday's good. I can spend a week in 1955. I can hang out. You can show me around.	次の土曜の夜、君たちを未来に送る！
55:05	Marty, that is completely out of the question. You must not leave this house.	よし いいよ 土曜日がいい 土曜日がいい 1955年に1週間滞在できるんだ ぶらぶらできる。案内してくれる？
55:09	You must not see anybody or talk to anybody.	マーティ、それは絶対にダメだよ この家から出てはいけない
55:11	Anything you do can have serious repercussions on future events. Do you understand?	誰にも会ってはいけないし、誰とも話してはいけない
55:16	Yeah. Sure. Okay.	あなたがすることは、将来の出来事に重大な影響を与える可能性があります。わかったか？
55:19	Have you interacted with anybody else today besides me?	ああ わかったよ

55:24	I'm— Yeah, well, I might've sort of bumped into my parents.	今日、私以外に誰かと交流しましたか？
55:29	Great Scott! Let me see that photograph again of your brother.	そうだな... 両親に会ったくらいかな
55:36	Just as I thought. This proves my theory. Look at your brother.	いいぞ スコット！お兄さんの写真をもう一度見せてください。
55:41	[ Marty ] His head's gone. It's like it's been erased.	思ったとおりだ。私の理論が証明されたわ 弟を見る
55:46	Erased from existence.	存在が消えかけてる
55:52	Whoa! They really cleaned this place up. Looks brand-new.	驚いたな 見ちがえるように きれいだ
55:57	Remember, according to my theory, you interfered with your parents' first meeting.	君は両親の出会いを ジャマした
56:00	If they don't meet, they won't fall in love, get married and have kids.	覚えておいて、私の理論によると、あなたは両親の最初の出会いを邪魔した。
56:03	That's why your older brother's disappearing from that photograph.	出会わなければ、二人は恋に落ちず、結婚もできず、子供もできない。
56:06	Your sister will follow, and unless you repair the damage, you'll be next.	だから、あの写真からお兄ちゃんがいなくなったんだよ。
56:09	Sounds pretty heavy. Weight has nothing to do with it.	次はお姉さん、そしてあなたが修復しない限り、次はあなたです。
56:12	[ Bell Ringing ] Which one's your pop?	かなり重そうですね。重さは関係ありません。
56:17	Okay. Okay, you guys.	どっちがおやじだ？
56:19	Ha, ha, ha, ha. Very funny. You guys are being real mature.	“僕をけて”
56:24	Maybe you were adopted.	君は養子かな
56:26	Okay, real mature, guys.	ひどいな
56:33	That's Strickland. Jesus, didn't that guy ever have hair?	わかった、大人だね、みんな。
56:37	Shape up, man. You're a slacker. Do you wanna be a slacker for the rest of your life? No.	ストリックランドだ あの男には髪の毛がなかったのか？
56:44	What did your mother ever see in that kid? I don't know.	しっかりしてくれよ。お前は怠け者だ 一生怠け者でいたいか？いいや
56:47	I guess she felt sorry for him 'cause her dad hit him with the car.	お前の母親はあの子のどこがいいんだ？知らないよ
56:52	He hit me with the car.	親父が車で殴ったから 気の毒に思ったんだろうな
56:54	That's the "Florence Nightingale effect." It happens in hospitals when nurses fall in love with their patients.	車で殴られたんだ
56:59	Go to it, kid.	それは "フローレンス・ナイチンゲール効果"だ。
57:02	Hey, George, buddy.	病院で看護師が患者に恋をすると起こるんだ 頑張れ、小僧
57:05	I have been lookin' all over for you.	やあ ジョージ 相棒
57:08	You remember me, the guy who saved your life the other day?	君をずっと探していたんだ。
57:13	Good. There's somebody I'd like you to meet.	覚えているか？先日、君の命を救った男だよ
57:19	Lorraine?	そうか 君に紹介したい人がいるんだ
57:21	Calvin!	ロレイン？

57:23	I'd like you to meet my good friend George McFly.	カルバン！
57:27	Hi. It's really a pleasure to meet you.	友達のジョージ・マクフライだよ
57:31	How's your head? Uh, good. Fine. I've been so worried about you ever since	お会いできて光栄です
57:33	you ran off the other night. Are you okay? [ Bell Ringing ]	頭の調子は？まあまあ よかった
57:39	Come on. We're tardy! Sorry. I have to go.	行くわ
57:43	Isn't he a dreamboat?	彼 イカすわ
57:50	She didn't even look at him. This is more serious than I thought.	ダメだ どうやら 君のママは 君にイカれたようだ
57:53	Apparently, your mother is amorously infatuated with you... instead of your father.	彼女は彼を見ていない 思ったよりも深刻だな
57:57	Wait a minute, Doc. Are you trying to tell me that my mother has got the hots for me?	どうやら君のお母さんは 君に夢中になっているようだ... お父さんの代わりにね
58:02	Precisely. Whoa, this is heavy.	ちょっと待ってください、先生。母が私に熱を上げているとでも言いたいのか？
58:05	There's that word again: heavy. Why are things so heavy in the future?	その通りです。おっと、これは重い。
58:08	Is there a problem with the Earth's gravitational pull?	またしても「重い」という言葉が出てきた。なぜ未来ではこんなに重いのか？
58:11	What? The only way we're gonna get those two to mate...	地球の引力に問題があるのか？
58:13	is if they are alone together.	何？あの2人を交尾させるには...
58:15	You've gotta get your father and mother to interact... in some sort of social- [ Sighs ]	二人だけでいることだ
58:21	What, you mean like a date? [ Bell Rings ]	父親と母親が交流するようにしないと...ある種の社会的な...
58:23	Right. What kind of date? What do kids do in the '50s?	50年代のデートって？
58:27	They're your parents. You must know them.	彼らは君の両親だよ
58:29	What are their common interests? What do they like to do together?	あなたの親でしょ？知ってるはずよ
58:34	Nothing. Look.	彼らの共通の趣味は何？一緒に何をするのが好きなんだろう？
58:36	There's a rhythmic ceremonial ritual coming up.	何もないよ。見て
58:38	Of course! The Enchantment Under the Sea dance!	リズムカルな儀式が行われている。
58:40	They're supposed to go to this. That's where they kiss for the first time.	もちろん！エンチャント・アンダー・ザ・シーのダンス！
58:43	All right, kid. You stick to your father like glue... and make sure he takes her to that dance.	これに行くことになってるんだ そこで初めてのキスをするんだよ
58:48	George, buddy. Remember that girl I introduced you to? Lorraine?	わかったよ、坊主。親父にくっついて必ず娘をダンスに連れて行くんだぞ
59:00	What are you writing?	ジョージ 君に紹介した女性を覚えてるか？ロレイン？

59:02	Uh, stories.	何を書いてるんだ？
59:04	Science fiction stories about visitors...	物語だよ
59:09	coming down to Earth from other planets.	他の惑星から地球に来る...
59:14	Get outta town! I didn't know you did anything creative.	他の惑星から地球に降りてくる...
59:18	Let me read some. Oh, no, no, no, no. I never— I never let anybody read my stories.	街を出る！創作活動をしているとは知りませんでした。
59:26	Well, what if they didn't like them? What if they told me I was no good?	読んでみよう いやいやいやいや 誰にも読ませたことがないんだ
59:33	I guess that would be pretty hard for somebody to understand.	気に入られなかったら？ダメだと言われたら？
59:37	Uh, no. No, not hard at all.	誰かに理解してもらうのは かなり難しいと思うわ
59:41	So anyway, George, about Lorraine, she really likes you.	いやいや。全然難しくないよ。
59:47	She told me to tell you that she wants you to ask her... to the Enchantment Under the Sea dance. Really?	ところでジョージ ロレインは君のことが好きだよ
59:53	Oh, yeah. All you gotta do is go over there and ask her.	誘ってほしいと言われたんだ...魅惑の海の下でのダンスにね 本当に？
59:57	What, right here, right now in the cafeteria? What if she said no?	そうだよ あそこに行って 誘えばいいんだよ
1:00:01	I don't know if I could take that kind of a rejection.	今ここ、カフェテリアで？もし断られたら？
1:00:05	Besides, I think she'd rather go with somebody else.	拒否されたらどうしよう？
1:00:13	Biff.	それに、彼女は他の人と行きたいと思うよ
1:00:16	Little kiss. Come on. Come on. Leave.	ビフ
1:00:19	[ Biff ] You want it. You know you want it.	キスして さあ 勘弁してくれよ 去る。
1:00:21	You know you want me to give it to you.	嬉しいくせに
1:00:23	Shut your filthy mouth. I'm not that kind of girl. Ooh.	私に与えて欲しいと思っているだろう。
1:00:27	Maybe you are and you just don't know it yet.	そう言わないでつき合えよ
1:00:29	Get your meat hooks off of me. You heard her.	まだ気付いていないだけで、そうなのかもしれないわね。
1:00:32	She said get your meat hooks... off.	その肉棒をどけてよ 聞こえたでしょ？
1:00:39	So what's it to you, butthead?	彼女はあなたの肉棒を...外せと言ったのよ
1:00:42	You know, you been lookin' for a—	それでどうなんだ？おバカさん
1:00:55	Since you're new here, uh, I'm gonna cut you a break... today.	ずっと探してたんだよな...
1:01:00	So why don't you make like a tree... and get outta here.	新入りだから、今日は勘弁してやるよ。
1:01:20	Why do you keep following me around?	木のようになって...ここから出て行けよ
1:01:22	Look, George. I'm telling you, George,	ほら、ジョージ。言っとくけど
1:01:25	if you do not ask Lorraine to that dance,	ロレインをダンスに誘わなかったら
1:01:27	I'm gonna regret it for the rest of my life. I can't go to the dance.	一生 悔やむことになるぞ ダンスには行けないよ
1:01:30	I'll miss my favorite television program, Science Fiction Theater.	僕の好きなテレビ番組「SF劇場」が見られなくなってしまう。



1:01:33	Yeah, but, George, Lorraine wants to go with you.	ロレインは君と行きたいんだよ
1:01:37	Give her a break. Look, I'm just not ready...	勘弁してやれよ まだ準備ができてないんだ
1:01:40	to ask Lorraine out to the dance.	ロレインをダンスに誘うのは
1:01:43	And not you or anybody else on this planet... is gonna make me change my mind.	この地球上の誰であろうと 気持ちは変わらないよ
1:01:55	Science Fiction Theater.	"SF劇場
1:02:27	♪ [ Stops ] Who are you?	誰だ
1:02:35	Silence, Earthling.	静粛に 地球人よ
1:02:39	My name is Darth Vader.	俺の名はダース・ベイダー
1:02:47	I am an extraterrestrial from the planet Vulcan.	バルカン星から来た地球外生命体だ
1:02:52	Marty! [ Car Horn Honks ]	マーティ! [車のホーンが鳴る]
1:02:56	Marty! Marty! Hey, George, buddy. You weren't at school. What have you been doing all day?	学校をサボったな
1:03:01	I overslept. Look, I need your help.	寝坊したんだ 君の助けが必要なんだ
1:03:04	I have to ask Lorraine out, but I don't know how to do it.	ロレインをデートに誘いたいんだけど どうすればいいかわからないんだ
1:03:07	All right, listen. Keep your pants on. She's over in the café.	分かったよ パンツは履いたままで 彼女はカフェにいる
1:03:15	What made you change your mind, George?	なぜ気が変わったんだ?
1:03:17	Last night, Darth Vader came down from planet Vulcan...	昨夜 ダース・ベイダーがバルカン星からやってきて...
1:03:20	and told me that if I didn't take Lorraine out, that he'd melt my brain.	"ロレインを連れ出さないと 脳を溶かす"とやってきた
1:03:23	Yeah, well, let's just keep this brain-melting stuff to ourselves, okay?	その話は内緒にしておいてくれよ
1:03:27	Oh, yeah. Yeah. All right, okay. There she is, George.	そうだな そうだな 分かったよ 彼女はそこにいるぞ ジョージ
1:03:30	Now just go in there and invite her. Okay.	さあ、行って彼女を誘ってみましょう。よし
1:03:33	But I don't know what to say. Just say anything, George.	でも何て言ったらいいかわからないよ 何でもいいから言ってよ ジョージ
1:03:35	Say whatever's natural, the first thing that comes into your mind.	自然に頭に浮かんだことを何でも言ってください。
1:03:39	Nothing's coming to my mind.	何も思い浮かばないよ
1:03:42	Jesus, George. It's a wonder I was even born.	ジョージ 自分が生まれてきたのが不思議なくらいだよ
1:03:44	What? What? Nothing, nothing. Nothing.	何? 何? 何もない、何もない。何でもない
1:03:47	Look. Tell her destiny brought you together.	見て 運命の出会いと言って
1:03:51	Tell her that she is the most beautiful girl... you have ever seen in the world.	彼女は最も美しい女の子だと言ってくれ...今まで見た中で最も美しい女の子だと。
1:03:55	Girls like that stuff. What are you doing, George?	女の子はそういうのが好きなんだ 何をしてるんだ ジョージ?
1:03:58	I'm writing this down. This is good stuff.	書き留めているんだ これはいい話だ
1:04:22	Lou, give me a milk.	ルー、ミルクをくれ
1:04:26	Chocolate.	チョコレートだ

1:04:43	Lorraine?	ロレイン？
1:04:45	My density... has popped me to you.	私の密度が...あなたに伝わったのよ
1:04:52	What I meant to say was—	私が言いたいのは...
1:04:56	Wait a minute. Don't I know you from somewhere?	ちょっと待ってくれ どこかで見たような気がするが？
1:04:59	Yes. Yes.	そうだよ
1:05:02	I'm George. George McFly.	僕はジョージ ジョージ・マクフライです。
1:05:05	I'm your density.	私はあなたの密度です。
1:05:07	I mean—	つまり...
1:05:10	Your destiny.	あなたの運命です。
1:05:15	Hey, McFly!	おい マクフライ！
1:05:21	I thought I told you never to come in here.	ここには来るなと言ったはずだが。
1:05:26	Well, it's gonna cost you. How much money you got on you?	犠牲になるのは当たり前だ 金はいくら持ってる？
1:05:30	Well, how much do you want, Biff?	いくら欲しいんだ？
1:05:41	All right, punk.	わかったよ チンピラ
1:05:43	Now I'm gonna— Whoa, whoa, Biff. What's that?	おいおい ビフ！これは何だ？
1:05:53	That's Calvin Klein. Oh, my God, he's a dream.	カルバン・クラインだよ 夢のような人だわ
1:06:01	I'll get it back to you, all right?	返してやるよ
1:06:10	Wow! Look at him go!	すげえ！彼を見て！
1:06:37	What's that thing he's on? It's a board with wheels.	何に乗っているの？車輪付きのボードだよ
1:06:39	He's an absolute dream.	彼は夢のようだ
1:07:17	— [ Laughing ] — [ Biff ] I'm gonna ram him.	— ぶつかっちゃうよ
1:07:39	Whoo!	笑えよ
1:07:53	Thanks a lot, kid.	ありがとうございます。
1:07:56	I'm gonna get that son of a bitch.	俺はあのクソ野郎を捕まえるぞ
1:07:58	Where does he come from? Yeah, where does he live?	どこの子？家は？
1:08:01	[ Panting ] I don't know, but I'm gonna find out.	知らないけど見つけてやるよ
1:08:11	[ Doc On Videotape ] Oh, my God. They found me.	大変だ やつらだ
1:08:15	I don't know how, but they found me. Run for it, Marty!	やつらが仕返しにきた
1:08:22	Oh, my God. They found me.	やつらが仕返しにきた
1:08:26	I don't know how, but they found me. Run for it, Marty!	やつらが仕返しにきた
1:08:30	Doc?	ドク
1:08:32	Oh, hi, Marty. I didn't hear you come in.	マーティ 君か。入ってくるのが聞こえなかったよ
1:08:36	Fascinating device, this video unit.	魅力的な装置だな このビデオユニットは
1:08:40	Listen, Doc.	聞けよ 先生
1:08:42	There's something I haven't told you about the night we made that tape.	まだ話していないことがあるあのテープを作った夜のことが
1:08:45	No man should know too much about his own destiny.	人は自分の運命を知りすぎてはいけない。

1:08:47	You don't understand. I do understand. If I know too much about my future, I could endanger my existence... just as you have endangered yours.	わかってないな 私にはわかる。自分の未来を知りすぎると 自分の存在が危うくなる 君が君の存在を危うくしたようにね
1:08:55	You— You're right.	あなたの言うとおりで
1:08:57	Now, let me show you my plan for sending you home.	では、あなたを家に帰すための計画をお見せしましょう。
1:09:00	Please excuse the crudity of this model. I didn't have time to build it to scale or to paint it.	この模型の粗雑さを許してほしい。縮尺に合わせて作ったり、塗装したりする時間がありませんでした。
1:09:05	It's good. Oh, thank you. Thank you.	いいじゃないですか ああ、ありがとう ありがとう ございました。
1:09:08	Okay, now, we run some industrial-strength electrical cable...	さて、次は工業用強度の電気ケーブルを走らせて...
1:09:11	from the top of the clock tower, down,	時計台の上から下に向かって。
1:09:14	suspending it over the street between these two lampposts.	この2本の街灯の間の通りに吊るす。
1:09:17	Meanwhile, we've outfitted the time vehicle... with this big pole and hook...	一方 タイムマシンには- 大きなポールとフックを用意した
1:09:21	which runs directly into the flux capacitor.	フラックス・コンデンサーに 直接接続しています
1:09:25	At the calculated moment,	計算された瞬間に-
1:09:28	you start off from down the street...	通りを出発して-
1:09:30	driving directly toward the cable, accelerating to 88 miles per hour.	ケーブルに向かって 時速88マイルで走り出す
1:09:35	According to the flyer, at precisely 10:04 p.m....	チラシによると 今週土曜日の午後10時4分...
1:09:37	this Saturday night, lightning will strike the clock tower,	今週の土曜日の夜、稲妻が時計台に落ちる。
1:09:40	electrifying the cable...	ケーブルに電流が流れ...
1:09:42	just as the connecting hook makes contact,	接続フックが接触すると同時に
1:09:44	thereby sending 1.21 gigawatts into the flux capacitor...	それによって1.21ギガワットが フラックス・キャパシタに流れ込み...
1:09:47	and sending you back to 1985.	そしてあなたは1985年に戻るのです
1:09:50	All right, now. Watch this.	よし いいぞ これを見てくれ
1:09:52	You wind up the car and release it.	車を巻いて放すと
1:09:56	I'll simulate the lightning.	私は稲妻のシミュレーションをする
1:10:06	Ready.	準備完了
1:10:17	Set.	セット。
1:10:23	Release.	リリース
1:10:43	You're not instilling me with a lot of confidence, Doc.	私に自信を持たせてくれないんですね、先生。
1:10:46	Don't worry. I'll take care of ideas. You take care of your pop.	心配するな。アイデアは私に任せてください。君はポップを頼むよ。
1:10:51	By the way, what happened today? Did he ask her out?	ところで、今日はどうだった？デートに誘われた？
1:10:54	I think so. What did she say?	そうだね。何て言ってた？
1:11:05	It's your mom! She's tracked you down!	君のママだ！彼女はあなたを探し出した！急げ！タイムマシンを使おう
1:11:22	Quick! Let's cover the time machine. Hi, Mar— Cal— Marty.	マーティ、カル、マーティ

1:11:25	Mom— Lorraine.	ママ...ロレインよ
1:11:27	Uh, how did you know I was here?	なぜ私がここにいると分かったの？
1:11:31	I followed you.	君を追って来たんだ
1:11:34	Oh, uh, this is my, uh, Doc— My uncle...	これは僕の...ドク...僕の叔父...
1:11:36	Doc... Brown.	ドク... ブラウンだ
1:11:45	Marty, this may seem a little forward,	マーティ 差し出がましいかもしれないが
1:11:48	but I was kind of wondering if— i—if you'd ask me to the...	もしよかったら...土曜日の...
1:11:54	Enchantment Under the Sea dance on Saturday?	土曜のダンスに 誘ってもらえますか？
1:11:59	Uh, you mean— You mean nobody's asked you?	誰も誘ってくれないってこと？
1:12:03	No.	そうよ
1:12:05	Not yet.	まだだよ
1:12:08	What about— What about George? George McFly?	ジョージはどうだ？ ジョージ・マクフライ？
1:12:13	Oh, he— He's kind of cute and all, but, uh, not—	彼はキュートだけど...ちょっと...
1:12:18	Well,	まあね
1:12:20	I think a man should be strong...	男は強くあるべきだと思う...
1:12:25	so he can stand up for himself... and protect the woman he loves.	自分のために立ち上がって...愛する女性を守るため に
1:12:34	Don't you?	そうじゃない？
1:12:39	I still don't understand.	まだ理解できません。
1:12:41	How am I supposed to go to the dance with her... if she's already going to the dance with you?	どうやって彼女とダンスに行けばいいんだ？ 彼女は もう君とダンスに行ってるんだぞ？
1:12:47	Well, because, George, she wants to go with you. She just doesn't know it yet.	だってジョージ 彼女は君と行きたいんだよ 彼女は まだそれを知らないんだ
1:12:52	That's why we gotta show her that you, George McFly, are a fighter.	ジョージ・マクフライは 闘志のある男だと 彼女に 見せつけよう
1:12:55	You're somebody who's gonna stand up for yourself, somebody who's gonna protect her.	君は自分のために立ち上がる人だ彼女を守ってくれる 人だ
1:12:59	Yeah, but I've never picked a fight in my entire life.	でも僕は人生で一度も喧嘩をしたことがないよ
1:13:02	Look, you're not gonna be picking a fight, Dad—	喧嘩を売るようなことはしないよ、パパ...
1:13:05	dad—dad—daddio.	パパパパパパパパパパ
1:13:07	You're coming to her rescue, right?	彼女を助けに行くんだろ？
1:13:10	Okay, let's go over the plan again. 8:55, where you gonna be?	よし、もう一度計画を確認しよう。8時55分、どこ に行く？
1:13:12	I'm gonna be at the dance. Right. And where am I gonna be?	ダンスのところにいるよ そうか 私はどこにいる の？
1:13:15	You're gonna be in the car with her.	君は彼女と車にいる
1:13:18	Right, so around 9:00, she's gonna get very angry with me.	9時頃になると 彼女は僕に怒るだろうな
1:13:21	Why is she gonna get angry with you?	なぜ彼女は君に怒るんだ？
1:13:23	Well, because, George, nice girls get angry... when guys take advantage of them.	ジョージ、いい女は男に利用されると怒るんだよ



1:13:28	Oh! You mean you're gonna go touch her on her-	それって彼女に手を出すってこと？
1:13:32	No. No, George, look.	いや、ジョージ、聞いてくれ。
1:13:35	It's just an act, right?	これはただの演技なんだよ
1:13:38	Okay. So, 9:00, you're strolling through the parking lot.	わかった 9時に君は駐車場を歩いていて
1:13:42	You see us, uh, struggling in the car.	俺たちが車の中で揉めているのを見て
1:13:45	You walk up, you open the door and you say-	君は近づいて行ってドアを開けてこう言った
1:13:50	Your line, George.	君のセリフだよ ジョージ
1:13:55	Hey, you, get your damn hands off her!	おい お前 彼女から手を離せ！
1:14:00	You really think I oughta swear? Yes, definitely.	誓ったほうがいいと思う？もちろんだよ
1:14:02	Goddamn it, George, swear.	誓ってくれよ ジョージ
1:14:04	Okay. So now you come up. You punch me in the stomach. I'm out for the count, right?	わかったよ それで君が現れて 俺の腹にパンチを食らわせて 僕は戦線離脱か
1:14:09	And you and Lorraine live happily ever after.	そして君とロレインは 幸せに暮らすんだ
1:14:13	Oh, you make it sound so easy. I just- I wish I wasn't so scared.	簡単そうに言うなよ 俺はただ...怖くなければいいんだが
1:14:17	George, there's nothing to be scared of. All it takes is a little self-confidence.	ジョージ 何も怖がることはないよ 自信を持てばいいんだよ。
1:14:21	You know, if you put your mind to it, you can accomplish anything.	心を込めてやれば何でも達成できるんだよ
1:14:28	[ Man On Radio ] Hill Valley area weather this Saturday night. Mostly clear, with some scattered clouds.	["ヒルバレーの土曜日の天気は 雲が点在していますが、概ね晴れ。
1:14:34	Lows tonight in the upper 40s-	今夜の最低気温は40度以上
1:14:36	Are you sure about this storm?	この嵐は大丈夫なの？
1:14:38	Since when can weathermen predict the weather, let alone the future?	天気予報士が未来を 予測できるのか？
1:14:43	You know, Marty, I'm gonna be very sad to see you go.	マーティ、君がいなくなるのはとても寂しいよ。
1:14:45	You've really made a difference in my life. You've given me something to shoot for.	君は僕の人生を変えてくれた。私に目標を与えてくれた。
1:14:49	Just knowing that I'm gonna be around to see 1985,	俺は1985年まで生きていると思うと
1:14:54	that I'm gonna succeed in this, that I'm gonna have a chance to travel through time!	この仕事に成功して時間旅行をするチャンスがあると思うと
1:15:04	It's gonna be really hard waiting 30 years before I can talk to you... about everything that's happened in the past few days.	30年後に君と話せるのを待つのは本当につらいよ...この数日間に起こったすべてのことについてね。
1:15:10	I'm really gonna miss you, Marty.	本当に寂しくなるよ、マーティ。
1:15:14	I'm really gonna miss you.	寂しいよ
1:15:20	- Doc, about the future- - No!	- 先生、未来のことですが... - ダメだ！
1:15:23	Marty, we've already agreed that having information about the future...	マーティ、未来の情報を持つことは...非常に危険であると合意したはずだ
1:15:27	can be extremely dangerous.	非常に危険です

1:15:29	Even if your intentions are good, it can backfire drastically.	良かれと思ってやったことが裏目に出ることもあるんだよ
1:15:33	Whatever you've got to tell me, I'll find out through the natural course of time.	君が何を言おうと 僕は自然の流れの中で知るだろう
1:15:39	Dear Dr. Brown, on the night that I go back in time, you will be... shot by terrorists. Please take whatever precautions are necessary... to prevent this terrible disaster. Your friend, Marty.	“親愛なるブラウン博士へ 私が過去に戻った夜..あなたは…テロリストに撃たれます。必要な予防措置を講じてください…この恐ろしい災害を防ぐためにあなたの友人 “マーティ”
1:16:10	Evening, Dr. Brown. What's with the wire?	こんばんは ブラウン先生 その電線は何ですか？
1:16:13	Oh, just a little weather experiment.	ちょっとした気象実験だよ
1:16:18	Whatcha got under here? No, no! Don't touch that!	この下に何かあるの？ダメだよ！触らないで！
1:16:20	Some new, specialized weather-sensing equipment.	新しい特殊な気象観測装置だよ
1:16:23	You, uh, got a permit for that?	許可は取ってるのか？
1:16:25	Of course I do.	もちろんだよ
1:16:34	Just a second. Let me see if I can find it here.	ちょっと待ってください。ここにあるかどうか見てみます
1:17:30	Do you mind if we... park... for a while?	もしよければ...
1:17:32	That's a great idea. I'd love to park. Huh?	暫くの間...駐車しても？
1:17:35	Marty, I'm almost 18 years old. It's not like I've never parked before.	それはいい考えですね。止めさせてもらうよ え？
1:17:38	Marty, you seem so nervous. Is something wrong?	マーティ もうすぐ18歳だよ 停めたことがないわけじゃないのよ
1:17:46	No.	マーティ 緊張してるね 何かあったの？
1:17:49	Lorraine, Lorraine, what are you doin'?	ないよ。
1:18:00	I swiped it from the old lady's liquor cabinet.	ロレイン、ロレイン、何をしているんだ？
1:18:02	Yeah, well, you shouldn't drink.	婆さんの酒棚から盗んだのさ
1:18:05	Why not? Because you—	飲まない方がいいよ
1:18:08	You might regret it later in life.	なぜ？それは...
1:18:11	Marty, don't be such a square. Everybody who's anybody drinks.	後で後悔するかもしれないから
1:18:21	Geez, you smoke too?	マーティ 堅苦しく考えないで みんな飲んでるよ
1:18:24	Marty, you're beginning to sound just like my mother.	タバコも吸うのか？
1:18:38	We're gonna take a little break, but we'll be back in a while, so, uh, don't nobody go nowhere.	マーティ、君は僕の母に似てきたね。
1:19:00	Marty? Why are you so nervous?	少し休憩するけど すぐに戻るから 誰もいなくならないでね
1:19:05	Lorraine,	マーティ？緊張してるの？
1:19:07	have you ever,	ロレイン
1:19:09	uh, been in a situation where you knew you had to act a certain way,	今までに...
1:19:13	but when you got there, you didn't know if you could go through with it?	ある行動をしなければならぬ状況にあって でもいざとなると...どうしようもないわね

1:19:17	Oh, you mean like how you're supposed to act on a first date?	最初のデートでの振る舞いとか？
1:19:20	Oh, uh, sort of.	ああ、そうですね。
1:19:23	I- I think I know exactly what you mean. Y-You do?	あなたの言っていることは正確に理解しているつもりです。そうなの？
1:19:28	You know what I do in those situations?	私がそういう時どうするか知ってる？
1:19:31	What? I don't worry.	心配していません。
1:19:51	This is all wrong.	心配していません。
1:19:53	I don't- I don't know what it is, but when I kiss you, it's like I'm	何かは分からないけど
1:19:56	kissing...	君にキスをすると、まるで...
1:20:01	my brother. I guess that doesn't make any sense, does it?	私の弟と 意味がわからないと思いますが、そうでしょう？
1:20:06	Believe me.	信じてくれよ
1:20:09	It makes perfect sense.	It makes perfect sense.
1:20:11	[ Footsteps Approaching ] Somebody's coming.	[ 誰か来たぞ
1:20:18	You caused 300 bucks' damage to my car, you son of a bitch,	車をこわしやがって 300ドルの損害だ
1:20:22	and I'm gonna take it outta your ass. Hold him.	こうしてやる
1:20:26	Let him go, Biff. You're drunk.	彼を解放してくれ ビフ 酔っ払ってるな
1:20:29	Well, lookee what we have here.	見るよこれは
1:20:35	No, no! Stay right here with me. Come on, Lorraine.	やめてくれ！私と一緒にいて 来いよ ロレイン
1:20:41	You guys, take him in back. I'll be right there.	あなた達は彼を後ろに連れて行って 私はそこにいる
1:20:45	Come on. Well, go on. This ain't no peep show.	頑張れ さあ、行ってくれ ピープ・ショーじゃないぞ
1:20:59	That's for messing up my hair.	髪を乱した罰だ
1:21:01	What the hell are you doing to my car?	私の車に何をしているの？
1:21:03	Hey, beat it, spook. This don't concern you.	おい、やめとけ、スプーク。お前には関係ないことだ
1:21:09	Who you callin' "spook," peckerwood?	誰が "お化け" だよ？
1:21:12	Hey, hey, listen, guys. Look, I don't wanna mess with no reefer addicts, okay?	おいおい 聞いてくれよ マリファナ中毒者には 関わりたくないんだ
1:21:17	Get home to your mama, boy.	消えな
1:21:21	[ Pounding ] Let me outta here!	誰か！ 出してくれ！
1:21:25	[ Continues Pounding ] Yo!	
1:21:25	Reginald, where are your keys?	キーは？
1:21:27	The keys are in the trunk.	トランクだ
1:21:30	Say that again? I said the keys are in here.	もう一度言ってみて？鍵はこの中にあると言ったんだ。
1:21:50	Hey, you, get your damn hands off-	おい、お前、その手をどける
1:21:55	I think you got the wrong car, McFly.	車を間違えたようだな、マクフライ。
1:21:59	George, help me! Please!	ジョージ、助けてくれ！お願い！
1:22:02	Just turn around, McFly, and walk away.	振り向いて、マクフライ、立ち去ってくれ。
1:22:06	Please, George. Are you deaf, McFly? Close the door and beat it.	頼む、ジョージ 耳が聞こえないのか、マクフライ？扉を閉めて叩くんだ
1:22:13	No, Biff. You leave her alone.	ダメだ ビフ 彼女に手を出すな
1:22:17	All right, McFly.	わかったよ マクフライ

1:22:22	You're asking for it, and now you're gonna get it.	頼んでいるのだから、今からでもいいだろう。
1:22:30	Stop it. You'll break his arm!	やめてくれ 腕が折れるぞ!
1:22:38	Ow! Damn it, man! I sliced my hand!	オウ! 畜生! 何やってんだ! 手を切った!
1:22:41	Whose are these? Mine.	これは誰のだ? 私のだ
1:22:46	You're gonna break his arm!	腕が折れるぞ!
1:23:27	Are you okay?	大丈夫か?
1:23:49	Who is that guy?	あの男は?
1:23:52	That's George McFly.	ジョージ・マクフライだよ
1:23:57	That's George McFly? Excuse me.	ジョージ・マクフライなの? 失礼。
1:24:11	The storm.	嵐だな
1:24:15	Hey, guys, you gotta get back in there and finish the dance.	みんな、戻ってダンスを完成させてくれよ。
1:24:17	Hey, man, look at Marvin's hand. He can't play with this hand like that, and we can't play without him.	おい マービンの手を見るよ この手では演奏できない 彼なしでは演奏できないんだ
1:24:22	Yeah, well, look, Marvin, you gotta play.	彼がいないと演奏できないよ
1:24:24	That's where they kiss for the first time on the dance floor, and if there's no music, they can't dance.	ダンスフロアで初めてキスをする場所だ。音楽がなければ、彼らは踊れない。
1:24:28	And if they can't dance, they can't kiss.	音楽がなければ踊れないし 踊れなければキスもできない
1:24:30	If they can't kiss, they can't fall in love, and I'm history.	キスができれば、恋に落ちることもできず、私の歴史に残ることになる。
1:24:33	The dance is over, unless you know somebody else that can play the guitar.	ギターを弾ける人がいなければ、ダンスは終わりです。
1:24:43	This is for all you lovers out there.	これは恋人たちのための曲だ
1:25:00	George, aren't you gonna kiss me?	ジョージ 私にキスしてくれないの?
1:25:02	I- I don't know.	どうかな?
1:25:05	Scram, McFly. I'm cuttin' in.	スクラム、マクフライ。邪魔しないでくれ
1:25:21	Hey, boy, you all right?	おい、お前、大丈夫か?
1:25:23	I can't play.	遊べないよ
1:25:25	George!	ジョージ!
1:25:50	Excuse me.	失礼します
1:26:39	Yeah. Yeah, man, that was good. Let's do another one.	ああ 楽しかったな もう1曲やろう
1:26:43	Oh, no. I gotta go.	ああ、ダメだ。もう行かないと
1:26:45	Come on, man. Let's do something that really cooks.	もう1曲 ホットに行こうぜ
1:26:48	Something that- that cooks.	ホットな曲を?
1:27:03	All right- [ Feedback Squeals ]	では-
1:27:05	All right, this is, uh, this is an oldie but, uh-	なつかしいオールディを1曲
1:27:11	Well, it-it's an oldie where I come from.	なつかしいオールディを1曲
1:27:16	All right, guys, listen. This is a blues riff in "B." Watch me for the changes, and try and keep up, okay?	リズムはブルース Bで入って合わせてくれ
1:28:05	George, I heard you laid out Biff. Nice goin'.	ジョージ ビフをやっつけたんだって? 頑張ったな
1:28:07	George, you ever think of running for class president?	ジョージ 学級委員に立候補してみないか?



1:28:30	Chuck! Chuck, it's Marvin. Your cousin, Marvin Berry?	チャック！チャック マーヴィンだよ いとこのマービン・ベリー？
1:28:36	You know that new sound you lookin' for?	新しい音を探してるんでしょ？
1:28:39	Well, listen to this!	これを聞いて！
1:29:50	I guess you guys aren't ready for that yet.	君らにはまだ早いだろうけど
1:29:54	But your kids are gonna love it.	でも子供たちはきっと気に入るよ
1:30:00	Lorraine.	ロレイン
1:30:02	Marty, that was very interesting music.	マーティ、とても面白い音楽だったわね。
1:30:07	Uh, I hope you don't mind, but George asked if he could take me home.	ジョージが私を家に連れて帰っていいかと聞いてきたの
1:30:11	Great! Good. Good, Lorraine.	いいね！よかった よかった、ロレイン。
1:30:13	I had a feeling about you two.	2人のことを気にしてたんだ
1:30:15	I have a feeling too.	私もそう思うわ
1:30:18	Listen, I gotta go, but, uh, I wanted to tell you that it's been...	そろそろ行かないと...でも君に言いたいのは...
1:30:23	educational.	教育的だわ
1:30:25	Marty, will we ever see you again?	マーティ もう会えないの？
1:30:28	I guarantee it.	保証するよ
1:30:31	Well, Marty, I want to thank you for all your good advice.	君のアドバイスに感謝するよ
1:30:34	I'll never forget it.	絶対に忘れないよ
1:30:42	good luck, you guys.	幸せに
1:30:45	Oh. One other thing.	ああ。もう一つ。
1:30:49	If you guys ever have kids,	もし君たちに子供ができたら
1:30:51	and one of them, when he's eight years old,	そのうちの1人が8歳の時に、
1:30:54	accidentally sets fire to the living room rug,	誤ってリビングルームのラグに火をつけてしまったら
1:30:58	go easy on him.	優しくしてあげてね
1:31:07	Marty. Such a nice name.	"マーティ" いい名前だわ
1:31:15	[ Thunder Rumbling ] Damn! Where is that kid?	まだ来ない
1:31:21	Damn!	どこだ
1:31:24	Damn! Damn!	くそー！
1:31:34	You're late! Do you have no concept of time?	遅いぞ！時間の概念がないのか？
1:31:37	Hey, come on! I had to change. Do you think I'm going back in that- that zoot suit?	おい、頼むよ！着替える必要があったんだ あの...あのズートスーツで戻らと思うか？
1:31:43	The old man really came through. It worked.	老人は本当によくやってくれた。うまくいった
1:31:45	He laid out Biff in one punch. I didn't know he had it in him.	ワンパンチでビフを倒した あんなに強いとは思わなかったよ
1:31:48	He's never stood up to Biff in his life.	彼はビフに立ち向かったことがないんだ
1:31:53	Never? No. Why? What's the matter?	一度も？そうだよ どうして？どうしたんだ？
1:31:56	All right! Let's set your destination time.	よし！目的地の時間を設定しよう
1:32:05	This is the exact time you left.	これはあなたが出発した時間です
1:32:09	Let's send you back at exactly the same time.	全く同じ時間に送り返そう。
1:32:15	It'll be like you never left.	まるで出発しなかったかのように

1:32:18	Now, I painted a white line on the street...	さて、私は通りに白線を引いた...
1:32:21	way over there. That's where you'll start from.	あそこに。そこからスタートしてください。
1:32:25	I've calculated the precise distance, taking into account the acceleration	正確な距離を計算しました。
1:32:27	speed and wind resistance...	加速速度と風の抵抗を考慮して...
1:32:31	retroactive from the moment the lightning strikes,	雷が落ちた瞬間から遡って
1:32:34	which will be in exactly 7 minutes and 22 seconds.	正確には7分22秒後である
1:32:40	When this alarm goes off, you hit the gas.	このアラームが鳴ったら、アクセルを踏む。
1:32:50	Well, I guess that's everything.	まあ、これですべてだと思います。
1:32:57	Thanks. Thank you.	ありがとう ありがとうございます。
1:33:05	See you in about 30 years.	30年後に会いましょう。
1:33:09	I hope so.	そう願うよ。
1:33:12	Don't worry!	心配しないで!
1:33:14	As long as you hit that wire... with the connecting hook at precisely 88 miles an hour,	ワイヤーにフックを時速88マイルで 打ち込めばいいんだよ
1:33:19	the instant the lightning strikes the tower,	稲妻がタワーに落ちた瞬間に
1:33:24	everything will be fine.	すべてうまくいく
1:33:35	- What's the meaning of this? - You'll find out in 30 years.	- ということなの? - それは30年後にわかります。
1:33:39	It's about the future, isn't it? It's information about the future! Wait a minute!	それは未来の話だろう? 未来の情報だ! ちょっと待って!
1:33:44	I warned you about this, kid. The consequences could be disastrous!	警告したはずだぞ 結果は悲惨なものになるかもしれない!
1:33:49	Doc, that's a risk you're gonna have to take.	先生、それはあなたが取るべきリスクです。
1:33:52	Your life depends on it! No!	君の命がかかっているんだ! いやだ!
1:33:55	I refuse to accept the responsibility.	私は責任を負いません
1:33:59	In that case, I'll tell you straight out! [ Thunder Crashing ]	それならば、はっきりと言ってやるうじゃないか。
1:34:05	Great Scott!	外れた
1:34:15	You get the cable! I'll throw the rope down to you!	ケーブルを持ってこい! 俺がロープを投げるからな!
1:34:18	Right! I got it!	右だ! 取ったぞ!
1:35:03	- Come on, come on. Let's go! - All right! Take it up!	- さあ、来てくれ 行くぞ! - いいぞ! 取ってくれ!
1:35:19	- Doc! - Huh?	- ドク! - え?
1:35:21	I have to tell you about the future!	未来のことを話さない!
1:35:24	What? I have to tell you about the future!	未来のことを話したいんだ!
1:35:30	On the night I go back in time, you get-	私が過去に戻った夜、あなたは...
1:35:38	Doc!	ドク!
1:35:51	- No, Doc! - Look at the time!	- ダメだ、ドク! - 時間を見て!
1:35:53	You've got less than four minutes.	あと4分しかないんだぞ

1:37:04	Damn it, Doc! Why did you have to tear up that letter?	くそったれ、ドク！なぜ手紙を破る必要があるんだ？
1:37:07	If I only had more time.	もっと時間があれば...
	Wait a minute. I got all the time I want.	ちょっと待てよ。欲しい時間は全部ある。タイムマシンを手に入れたんだ。早めに戻って彼に警告することができるんだ。
1:37:12	I got a time machine. I can just go back early and warn him.	そうですね。10分あれば大丈夫だ
1:37:18	Okay. Ten minutes ought to do it.	よし タイムマシンが起動しました フラックス・キャパシター 作動中
1:37:22	Okay. Time circuit's on. Flux capacitor: fluxing.	エンジン始動 いいぞ
1:37:28	Engine running. All right.	今回はダメだ 頑張れ、頑張れ
1:37:37	Not this time. Come on, come on.	始めるぞ 頑張れ 今度こそ。頼むよ
1:38:53	Here we go. Here we go. This time. Come on.	頼むよ お願い 頼むよ！
1:38:57	Please. Please. Come on!	ドク！
1:40:38	Doc.	イカれた酔っ払いドライバーだな
1:42:16	Crazy drunk driver.	いいぞ ああ、フレッド
1:42:33	All right. Oh, Fred.	相変わらずだな なつかしい
1:42:37	You look great. Everything looks great.	1時24分だ まだ間に合うぞ1:24. まだ時間があるぞ I'm comin', Doc!
1:42:40	[ Panting ] 1:24. I still got time. I'm comin', Doc!	
1:42:49	No! No, not again! [ Engine Cranking ] Come on! Come on!	まだまだ 頼むよ
1:43:07	Libyans.	リビア人。
1:43:31	[ Marty ] No! You bastard!	よせ！ちく生！
1:44:24	Doc! Doc! [ Sobbing ]	ドク！
1:44:48	You're alive.	ドク！
1:45:00	Bulletproof vest? How did you know?	防弾チョッキ？どうやって知ったんだ？
1:45:04	I—I never got a chance to tell you.	話す機会がなかったんだ
1:45:21	What about all that talk about screwing up future events?	未来の出来事を台無しにするという話はどうなの？
1:45:25	The space-time continuum?	時空連続体のこと？
1:45:27	Well, I figured, what the hell.	まあ、そんなもんだろうと思ったよ。
1:45:40	So how far ahead are you going?	どのくらい先まで行くんだ？
1:45:42	About 30 years. It's a nice round number.	30年くらいかな 丸い数字だな
1:45:46	Look me up when you get there, all right? Guess I'll be about 47.	そこに着いたら僕を見てくれ、いいね？僕は47歳くらいかな？
1:45:50	I will.	そうするよ。
1:45:52	Take care. You too.	元気でね。あなたもね
1:45:55	Right. Bye-bye, Einie. Oh, and watch that reentry.	はい。バイバイ、アイニー。再突入に気をつけてね。
1:46:00	It's a little bumpy. You bet.	ちょっと揺れるよ。そうだね。
1:47:08	What a nightmare.	悪夢だわ
1:47:21	[ Linda ] If Paul calls me, tell him I'm working at the boutique late tonight.	ポールが電話してきたら、今夜はブティックで働いていると伝えてね。
1:47:24	[ David ] Linda, first of all, I'm not your answering service.	[リンダ 私は留守番電話じゃないのよ
1:47:27	Second of all, somebody named Greg or Craig called you just a little while ago.	第二に、グレッグかクレイグという人が少し前にあなたに電話をかけてきましたよね。
1:47:30	- Which one was it, Greg or Craig? - I don't know.	- グレッグとクレイグ、どっちだった？ - わからな
1:47:32	I can't keep up with all of your boyfriends. Hey.	いわ。あなたの彼氏のことなんて知らないわよ お待たせしました

1:47:37	What the hell is this? Breakfast.	これは何だ？朝食だよ
1:47:41	[ David ] What, did you sleep in your clothes again last night?	[ 昨晚も服を着たまま寝たのか？
1:47:43	Yeah. I— Yeah. What are— What are you wearing, Dave?	兄さん その服は？
1:47:48	Marty, I always wear a suit to the office.	マーティ いつもスーツだよ
1:47:53	You all right? Yeah.	大丈夫か
1:47:55	[ Lorraine ] I think we need a rematch, George.	再戦しましょうよ ジョージ
1:47:57	A rematch? Why? Were you cheating? No.	再戦？なぜ？ズルしたのか？してないよ
1:48:04	Mom! Dad!	ママ！パパ！
1:48:06	Wh— Did you hit your head? Marty, are you all right?	頭を打ったのか？マーティ、大丈夫なの？
1:48:08	You guys— You guys look great. Mom, you look so thin.	2人とも元気そうね ママ、すごく痩せたね。
1:48:15	Good morning, sleepyhead.	おはようございます、お寝坊さん
1:48:19	Good morning, Dave. Linda. [ Dave ] Good morning, Mom.	おはようございます、デイブ リンダ [おはようございます ママ
1:48:22	[ Linda ] Marty, I almost forgot. Jennifer Parker called.	マーティ 忘れるところだったわ ジェニファー・パーカーから電話が
1:48:25	I sure like her, Marty. She is such a sweet girl.	気に入ったわ、マーティ。優しい子だわ
1:48:28	Isn't tonight the night of the big date?	今夜は大事なデートの日でしょ？
1:48:32	Aren't you going up to the lake? You've been planning it for two weeks.	湖に行かないの？2週間前から計画してたのね
1:48:36	Mom, we talked about this. How can I go to the lake? The car's wrecked.	ママ 話し合ったのよ どうしたら湖に行けるの？車がボロボロなのよ
1:48:43	— What happened? — When did this happen?	— 何が起きたの？— いつ起きたの？
1:48:45	I'm sure the car is fine. Why am I always the last one to know about these things?	車は大丈夫だと思うよ。どうして私はいつも最後に
1:48:49	See? There's Biff out there waxing it right now.	知るようになるの？
1:48:51	Biff, I want to make sure that we get two coats of wax this time, not just one.	ほらね ビフが今 ワックスを塗ってるんだ
1:48:56	I'm just finishing up the second coat now.	ビフ ワックスは2回塗りたいんだ1回じゃなくてね
1:48:58	Now, Biff, don't con me.	今 2回目を塗っているところだよ
1:49:02	I'm— I'm sorry, Mr. McFly. I meant I was just starting on the second coat.	ビフ 僕を困らせるなよ
1:49:08	Ah, Biff. What a character. Always trying to get away with something.	申し訳ありません、マクフライさん。2回目を塗っているところです
1:49:13	I've had to stay on top of Biff ever since high school. Although, if it wasn't for him—	ああ ビフか 憎めない奴だ いつも何かから逃げようとする
1:49:18	We never would have fallen in love. That's right.	高校時代からずっとビフには気を遣ってきた。でも、もし彼がいなかったら...
1:49:22	Mr. McFly! Mr. McFly, this just arrived.	私たちが恋に落ちることはなかったでしょうね。そうなんです。
1:49:22	Oh, hi, Marty. I think it's your new book.	マクフライさん！マクフライさん 届きましたよ やあ、マーティ。君の新しい本だよ
1:49:29	Oh, honey! Your first novel.	ああ ハニー！処女作だな



1:49:34	[ George ] Like I've always told you, you put your mind to it,	[ いつも言ってるように 心を込めてやれば-
1:49:37	you can accomplish anything. Oh, Marty, here's your keys.	何でもできるんだよ マーティ 鍵だよ
1:49:41	You're all waxed up, ready for tonight.	今夜はこれで決まりだな
1:49:43	Keys?	キー?
1:50:00	How about a ride, mister?	乗ってく?
1:50:02	Jennifer. Oh, are you a sight for sore eyes.	ジェニファー 君は美しいな よく見せてくれ
1:50:07	Let me look at you.	見せるよ
1:50:09	Marty, you're acting like you haven't seen me in a week.	マーティ 1週間ぶりに会ったみたいだね
1:50:12	I haven't.	会ってないよ
1:50:14	You okay? Is everything all right?	ヘンだわ 大丈夫なの?
1:50:20	[ Marty ] Oh, yeah.	もちろん
1:50:24	Everything is great.	もちろん
1:50:40	Marty! You've gotta come back with me!	もちろん
1:50:45	Where? Back to the future.	もちろん
1:50:52	Wait a minute. What are you doin', Doc?	ドク 何してるの?
1:50:55	I need fuel.	燃料が必要だ
1:51:00	Go ahead. Quick. Get in the car.	どうぞ早くしろよ 車に乗って
1:51:03	No, no. I just got here, okay? Jennifer's here.	ダメだ、ダメだ 今来たばかりなのよ? ジェニファーが来た
1:51:06	We're gonna take the new truck for a spin.	新しいトラックを走らせるんだ
1:51:08	Well, bring her along. This concerns her too.	じゃあ彼女も連れてきてよ 彼女にも関係することだ
1:51:10	What are you talking about? What happens to us in the future?	何を言ってるんだ? 未来の私たちはどうなるの?
1:51:14	Do we become assholes or something? No, no, no, Marty.	ろくでなしになるのか? いやいやいや、マーティ。
1:51:17	Both you and Jennifer turn out fine. It's your kids, Marty.	あなたもジェニファーもうまくいくわ。あなたの子供たちのことだよ、マーティ。
1:51:20	Something has gotta be done about your kids.	何とかしないと
1:51:29	Hey, Doc, we better back up. We don't have enough road to get up to 88.	先生 撤退しましょう 88号線に出るには道が足りな
1:51:32	Roads? Where we're going, we don't need roads.	いよ 道路? 私たちが行くところには、道路は必要ありません。